

13. - 18. 9. 2016.  
ZAGREB

# 49. PIF

49. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA  
49-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO  
49<sup>TH</sup> INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL



**petak, 9. rujna** - Pretprogram festivala

18.00 sati, Etno art galerija

**Otvorenje izložbe LUTKA, MASKA... PIF**, 4. likovni natječaj za djecu, (za djecu i odrasle)**subota, 10. rujna** - Pretprogram festivala

11.00 sati, Tkalčićeva ulica, Trg bana J. Jelačića, Cvjetni trg

**PIFKOVA POVORKA** (za djecu i odrasle)

17.00 sati, Kulturni centar Travno

**Lutkarska radionica SVE JE LUTKA**, voditelji: Ljubica Suturović i Arsen Čosić (za odgajatelje i učitelje)**nedjelja, 11. rujna** - Pretprogram festivala

16.00 sati, Kulturni centar Travno

**Lutkarska radionica BUCMASTI KLAUN**, voditelji: Ljubica Suturović i Arsen Čosić (za osobe treće životne dobi)**ponedjeljak, 12. rujna** - Pretprogram festivala

19.00 sati, Kulturni centar Travno, foaje Scene Travno

**Otvorenje izložbe WAYANG - INDONEZIJSKO LUTKARSTVO** (za djecu i odrasle)

19.30 sati, otvoreni prostor zapadne strane zgrade Kulturnog centra Travno

LUTKE NA VELIKOM PLATNU: **JAN PUTUJE\***, promocija lutkarskog filma Katarine Arbanas, Republika Hrvatska (za djecu i odrasle)**utorak, 13. rujna**

17.00 sati, Centar mladih Ribnjak, Scena Ribica

**SUMA PRICA\***, Kruna Tarle-art, Republika Hrvatska (dob 2+)

17.00 sati, Cvjetni trg

**USMENA PREDAJA I EKOLOGIJA**, Kazalište lutaka *La Cucaracha*, Sjedinjene Meksičke Države (za djecu i odrasle)

20.00 sati, Kulturni centar Travno, Scena Travno

**SVEČANO OTVORENJE 49. PIF-a** (ulaz s pozivnicom)**TKO KONJIMA PLETE GRIVU**, Regionalno kazalište lutaka ALAKAY, Republika Kazahstan (dob 6+)**srijeda, 14. rujna**

9.30 sati, Dječji vrtić Travno

**Lutkarska radionica ZIJEVALICE PJEVALICE**, voditelji: Ljubica Suturović i Arsen Čosić (dob 3+, za djecu DV Travno)

11.00 i 13.00 sati, Kulturni centar Travno, Scena Travno

**U ZEMLJI PRSTNIH LUTAKA**, Lutkarsko kazalište ZAPIK i Dom za djecu i umjetnost, Republika Slovenija (dob 3+)

11.00 sati, Sisak, Kazalište 21

**SEDAM KOZLIČA**, Kazalište *Los Claveles*, Kraljevina Španjolska (za djecu i odrasle)

13.00 sati, Dječje kazalište Dubrava

**USMENA PREDAJA I EKOLOGIJA**, Kazalište lutaka *La Cucaracha*, Sjedinjene Meksičke Države (za djecu i odrasle)

17.00 sati, Cvjetni trg

**PUTOVANJE U SREDIŠTE SEBE\***, Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska (dob 6+)

18.00 sati, Zagrebačko kazalište lutaka

**SUTRA JE BILA ZABAVA**, Kazalište lutaka Ljubljana, Republika Slovenija (dob3+)

18.00 sati, Cvjetni trg

**ŠTUKA\***, Ujak Teatar, Ruska Federacija (za djecu i odrasle)

- 18.45 sati**, Cvjetni trg  
MALI LUTKARI NA 49. PIF-u: **OPET ISPOČETKA\***  
Lutkarska skupina OŠ Pavleka Miškine (za djecu i odrasle)
- 19.15 sati**, Cvjetni trg  
**PETRICA KEREMPUH – TAJNI AGENT\***, Umjetnička akademija u Osijeku,  
Republika Hrvatska (dob 10+)
- 20.00 sati**, otvoreni prostor zapadne strane zgrade Kulturnog centra Travno  
LUTKE NA VELIKOM PLATNU: **JAN PŪTUJE\***, lutkarski film Katarine Arbanas,  
Republika Hrvatska (za djecu i odrasle)

## četvrtak, 15. rujna

- 9.30 sati**, Dječji vrtić Potočnica  
**Lutkarska radionica ZIJEVALICE PJEVALICE**, voditelji: Ljubica Suturović i  
Arsen Čosić (3+, za djecu DV Potočnica)
- 11.00 sati**, Zagrebačko kazalište lutaka  
**SNJEGULJICA**, Mini teatar, Republika Slovenija (dob 4+)
- 12.30 sati**, Etno art galerija  
**Lutkarska radionica ZIJEVALICE PJEVALICE** voditelji: Ljubica Suturović i  
Arsen Čosić (za djecu OŠ Malešnica)
- 13.00 sati i 15.00 sati**, Dječje kazalište Dubrava  
**SEDAM KOZLIČA**, Kazalište Los Claveles,  
Kraljevina Španjolska (za djecu i odrasle)
- 18.00 sati**, Gradsko kazalište Trešnja  
**TKO KONJIMA PLETE GRIVU**, Regionalno kazalište lutaka ALAKAY,  
Republika Kazahstan (dob 6+)
- 18.00 sati**, plato Mamutice  
**USMENA PREDAJA I EKOLOGIJA**, Kazalište lutaka La Cucaracha,  
Sjedinjene Meksike Države, (za djecu i odrasle)
- 19.00 sati**, Etno art galerija  
**Promocije knjiga: MILE GATARA I ZADARSKO LUTKARSTVO**, Teodora Vigato,  
Republika Hrvatska i **VJERA U LUTKU**, Edi Majaron, Republika Slovenija
- 19.30 sati**, Cvjetni trg  
**SNJEŽNA KRALJICA\***, Triko Cirkus Teatar, Republika Hrvatska (za djecu i odrasle)
- 21.00 sati**, Kulturni centar Travno, Scena Travno  
**NAKAZE**, Kazalište lutaka Maribor, Republika Slovenija (dob 15+)

## petak, 16. rujna

- 10.00 sati**, Dječji vrtić Travno  
**USPAVANKA ZA USPAVANKA\***, Teatar TO GO, Republika Hrvatska  
(dob 2+, za djecu DV Travno)
- 11.00 sati**, Zagrebačko kazalište lutaka  
**UKRAĐENO SUNCE**, Gradsko kazalište lutaka Split, Republika Hrvatska (dob 4+)
- 12.00 sati**, Etno art galerija  
**Lutkarska radionica ZIJEVALICE PJEVALICE**, voditelji: Ljubica Suturović i  
Arsen Čosić (za djecu i odrasle)
- 13.00 sati**, Kulturni centar Travno, Scena Travno  
**DVOJE\***, Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska (dob 15+)
- 17.00 sati**, Centar mladih Ribnjak, Scena Ribica  
**IS' O VILJO U DUĆAN**, Lutkarska umjetnička organizacija koju fakat  
trebamo - LOFT i Kruna Tarle-art, Republika Hrvatska (dob 2+)
- 17.00 sati**, plato Mamutice  
MALI LUTKARI NA 49. PIF-u: **NEOBIČNA PRIČA O OBIČNOM DJEČAKU\***,  
Lutkarska skupina OŠ Gustava Krkleca (za djecu i odrasle)
- 17.30 sati**, plato Mamutice  
**ŠTUKA\***, Ujak Teatar, Ruska Federacija (za djecu i odrasle)
- 18.00 sati**, Cvjetni trg  
MALI LUTKARI NA 49. PIF-u: **MATOVILKA\***,  
Lutkarska skupina OŠ Trnsko (za djecu i odrasle)

- 18.30** sati, Zagrebački plesni centar  
**LJUBAV I STRAST B**, Kazalište ODIVO, Slovačka Republika (za odrasle)
- 18.30** sati, Cvjetni trg  
**BREMENSKI MUZIKAŠI\***, Malo kazalište lutaka LET  
Republika Hrvatska (za djecu i odrasle)
- 18.30** sati, plato Mamutice  
MALI LUTKARI NA 49. PIF-u: **OPET ISPOČETKA\***  
Lutkarska skupina OŠ Pavleka Miškine (za djecu i odrasle)
- 19.00** sati, plato Mamutice  
**USPAVANKA ZA USPAVANKA\***, Teatar To Go, Republika Hrvatska (dob 2+)
- 20.00** sati, otvoreni prostor zapadne strane zgrade KUC-a Travno  
LUTKE NA VELIKOM PLATNU: **JAN PŪTUJE\***, lutkarski film Katarine Arbanas,  
Republika Hrvatska (za djecu i odrasle)
- 21.00** sati, Kulturni centar Travno, Scena Travno  
**OŽALOŠĆENA OBITELJ**, Kazalište mladih Novi Sad, Republika Srbija (dob 14+)

## subota, 17. rujna

- 11.00** sati, Kulturni centar Travno, Scena Travno  
**NIJE ME STRAH**, Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku,  
Republika Hrvatska (dob 4+)
- 12.00** sati, Kulturni centar Travno  
**Lutkarska radionica ZIJEVALICE PJEVALICE**, voditelji: Ljubica Suturović i  
Arsen Čosić (za djecu i odrasle)
- 13.00** sati, Zagrebački plesni centar  
**KAD JE SVE BILO ZELENO**, Kazalište KEY, Država Izrael (dob 5+)
- 17.00** sati, plato Mamutice  
**Lutkarska radionica GLASOVI IZ DŽUNGLE**, voditeljica Anica Kraljević  
(za djecu i odrasle)
- 17.00** sati, Kulturni centar Travno  
**Kazališna lutkarska radionica ANIMACIJOM DO LUTKE**  
voditeljica Kruna Tarle (za odrasle)
- 18.00** sati, Zagrebačko kazalište lutaka  
**CRVENKAPICA**, Zagrebačko kazalište lutaka, Republika Hrvatska (dob 3+)
- 18.00** sati, Cvjetni trg  
**PLESNA HALJINA ŽUTOG MASLAČKA\***, Malo kazalište lutaka LET  
Republika Hrvatska (za djecu i odrasle)
- 18.00** sati, plato Mamutice  
MALI LUTKARI NA 49. PIF-u: **OGLEDALCE\***  
Lutkarska skupina OŠ Frana Galovića (za djecu i odrasle)
- 19.00** sati, plato Mamutice  
**LEGENDA O SVETOM JURJU I ZMAJU\***  
Red Čuvara grada Zagreba, Republika Hrvatska (za djecu i odrasle)
- 21.00** sat, Kulturni centar Travno, Scena Travno  
**OBITELJ SAMSA**, SFUMATO, Republika Bugarska (za odrasle)

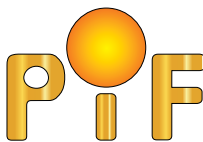
## nedjelja, 18. rujna

- 11.00** sati, Kulturni centar Travno, Scena Travno  
**MALA MIŠICA ILI BAJKA O POLJSKOJ MIŠICI KOJA JE ŽELJELA BITI DAMA**  
Kazalište lutaka SAMARA, Ruska Federacija (dob 5+)
- 12.00** sati, Kulturni centar Travno  
**Lutkarska radionica za djecu ZIJEVALICE PJEVALICE**  
voditelji: Ljubica Suturović i Arsen Čosić (za djecu i odrasle)
- 20.00** sati, Kulturni centar Travno  
**DODJELA NAGRADA I ZATVARANJE 49. PIF-a**  
**FAUST\***, Umjetnička akademija u Osijeku, Republika Hrvatska (dob +14)

\* predstave izvan konkurencije



**49. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA**  
49<sup>th</sup> INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL  
49-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO



Zagreb

**13. – 18. rujna 2016.**

September 13<sup>th</sup> – September 18<sup>th</sup>, 2016

**Organizator festivala / Festival Organizer:**  
**KULTURNI CENTAR TRAVNO / CULTURAL CENTER TRAVNO**  
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb, Hrvatska/ **Croatia**  
tel: **385 1/66 01 626, 385 1/66 92 574**; fax: **385 1/66 01 619**  
www.kuctravno.hr  
kuc@kuctravno.hr

**PIF**  
www.pif.hr  
pif@kuctravno.hr, pif.croatia@gmail.com

### **Katalog 49. PIF-a / 49<sup>th</sup> PIF Catalogue**

ISSN 1845-7193

Izdavač / **Publisher:** Kulturni centar Travno / **Cultural Center Travno**

Za izdavača / **For the Publisher:** Josip Forjan

Urednici / **Editors:** Ljubica Suturović, Arsen Ćosić

Prijevod / **Translation:** Nikolina Vujnović

Lektorica / **Language consultant:** Nataša Marić

Oblikovanje i priprema za tisak / **Design and Layout:** Jelena Radmanović, Ivan Špoljarec

Tisak / **Printing by:** Stega tisak d.o.o., Zagreb

Naklada / **Circulation:** 600

Zagreb, kolovoz 2016. / **August 2016**

### **Urednica službenog programa / Official Programme Editor:**

doc. dr. sc. Livija Kroflin, **PhD, Assistant Professor**

**Stručni suradnici za programe / Programme managers:** Ljubica Suturović, Arsen Ćosić

**Ravnatelj / Director:** Josip Forjan

**Međunarodni stručni žiri / International Professional Jury:**

Marijana Petrović (Republika Srbija / **Republic of Serbia**),

Nina Malíková (Češka Republika / **Czech Republic**)

Igor Tretinjak (Republika Hrvatska / **Republic of Croatia**)

**Dječji žiri / The Children's Jury:** Tonka Mušica, Iva Perić, Barbara Bulović

**Voditelji radionica / Workshop coordinators:** Ljubica Suturović, Arsen Ćosić, Kruna Tarle

**Najavljiivači programa / Programme announcers:** Filip Sever, Stipe Gugić, Gregor Grga Cipek

**Promidžba i marketing / Publicity and marketing:** Gorana Šojat, Vedrana Prlender

**Realizatori / Programme realisation:** Renata Brlek, Tomislav Bušić, Božo Cerin, Jadranka

Farszky, Snježana Krnjak, Mara Martić, Tomislav Maglečić, Goran Markovčić,

Patrik Pejaković, Vedrana Prlender, Luka Sertić, Gorana Šojat, Ivan Špoljarec

### **Nagrade / Awards:**

- Grand Prix *Milan Čečuk* / **Milan Čečuk Grand Prix** (rad akademske kiparice Ive Mihanović / **work by Academy of Art graduate sculptor Iva Mihanović**)

- Nagrada dječjeg žirija / **The Children's Jury Award**

- Nagrada *Tibor Sekelj* / **The Tibor Sekelj Award**

- nagrade za pojedinačna ostvarenja / **Prizes for individual achievements**

### **PIF su financirali/ PIF is funded by:**

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske/ **Ministry of Culture of the Republic of Croatia**  
Grad Zagreb/ **City of Zagreb**

49. međunarodni festival kazališta lutaka **PIF** posvećen je **Zvonku Festiniju**  
The 49<sup>th</sup> International Puppet Theatre Festival **PIF** is dedicated to **Zvonko Festini**



Foto/ Photo by: Ivan Špoljarec



## ZVONKO FESTINI

(Obrovac, 1937. – Zagreb, 2015.)

O čovjeku govore djela, a ne riječi. Ipak, o Zvonku Festiniju pored mnogobrojnih djela moraju se izreći riječi: riječi poštovanja prema njegovoj stručnosti, riječi divljenja njegovom nepresušnom entuzijazmu, riječi topline prema njegovoj ljudskosti i spremnosti da pomogne svugdje i svakome tko je zakoračio u svijet lutkarstva, koji je Zvonko Festini toliko volio, poznao, poštuovao.

Desetljeća svoga rada poklonio je lutki, tom čarobnom scenskom biću. Promicao je lutkarstvo uvijek i svugdje. Zalagao se za što brojnije lutkarske tekstove i predstave u hrvatskim kazalištima, za obrazovanje budućih lutkara i utemeljenje muzeja lutkarstva u Hrvatskoj. Kao izuzetnog poznavaooca lutkarstva i iskusnog stručnjaka rado i često su ga pozivale, s uvažavanjem primale i velikim iščekivanjem slušale mnoge strukovne organizacije, kazališta, festivali, kolege lutkari, studenti lutkarstva. Svojim znanjem i iskustvom, blistavim umom i pamćenjem, bio je nezamjenjiv autoritet. Nesmanjenom strašću, energijom, zanosom i stvaralačkim žarom govorio je o lutkarstvu do samoga kraja.

Uz mnoge funkcije koje je obnašao, godinama je bio predsjednik Umjetničkog savjeta Međunarodnog festivala kazališta lutaka PIF-a, najstarijeg i najvećeg hrvatskog festivala posvećenog lutki. U svakoj je prilici isticao da je lutkarstvo umjetnička a ne dobna kategorija, koja podjednako osvaja i mlade i stare gledatelje. Svojim ogromnim znanjem i dobronamjernim kritikama i savjetima usmjeravao je PIF potičući njegov razvitak.

Pokušavajući sjetiti se gdje smo Zvonka Festinija upoznali, uzalud otvaramo ladice sjećanja. On je bio svugdje gdje se događalo nešto vezano za lutkarstvo – na promocijama knjiga, na lutkarskim predstavama, na festivalima, izložbama lutaka. Njegov korak kroz svijet lutkarstva bilo je teško pratiti i naći se svugdje gdje se čuo njegov prepoznatljiv glas. Cijenjen kao izuzetan teoretičar i praktičar lutkarstva, jednako je rado bio viđen i uvažavan u Zadru, Šibeniku, Zagrebu, Vinkovcima, Mostaru, Subotici, Kragujevcu i mnogim drugim gradovima u zemlji i inozemstvu.

Otišao je Zvonko Festini s kazališne lutkarske scene ostavljajući veliku prazninu. Ostao je u sjećanjima svih onih koji su imali sreću raditi s njim, učiti od njega i prijateljevati s njim.

*Ljubica Suturović, Arsen Ćosić*

# A ŠTO BI ZVONKO NA TO REKAO...

U posljednje vrijeme često mislim na Zvonkovo *cablo*. Ono mi dođe kao antidepresiv, kao medo, kao Linusova dekica. Kad vidim da nema novca za kulturu, da nema novca za znanost, da ja nemam novca za novi frižider, kad mi se učini da se sve oko mene ruši, potresi ruše brda i kuće, ruše se avioni, ruše se kriteriji na fakultetima, ruši se bruto nacionalni dohodak, ruše se moralne vrijednosti... i sve što se rušiti može, sjetim se *cabla*. I uhvatim se čvrsto za njegove grane da se i ja ne srušim.

Ovogodišnji PIF posvećen je Zvonku Festiniju, i to (poštujući sav ostali njegov rad i funkcije) prvenstveno kao Lutkaru s velikim L, Lutkoljupcu i Pifovcu. I čovjeku koji mi je ukazao na *cablo*.

Zvonko je u svemu vidio nešto dobro. I uvijek bi gledao sve predstave na festivalima i pratio sve premijere na koje je mogao stići. I kad bi već svi oko njega padali u nesvijest od napora, umora, bezvoljnosti, dosade, razočaranja... čega li, on bi i dalje s jednakom snagom, otvorenošću, radoznalošću i budnošću pratio predstave, sve u njima vidio i o njima kasnije razgovarao. I uvijek je počinjao od onoga što je u predstavi dobro. Jednom mu je to bilo zaista teško. E da, bila je to *takva* predstava. Pa ipak, „bilo je tamo jedno *cablo!*“ reče on odjednom i opjeva odu nekom tamo stablu, panju, što li je već bilo, nešto što mi ostali nismo ni primijetili pod općim dojmom predstave. Stablo je, koliko god možda divno kao likovno rješenje, bilo tek sitan scenografski detalj, ali u Zvonkovim očima svijetla točka u predstavi, a u mojem umu s vremenom postalo metafora čiste, duboko ukorijenjene nade.

Nemamo velike ansambl predstave? Imamo male bisere! Nemamo stručni skup o lutkarstvu? Sigurno ćemo uspjeti za 50. PIF! Nismo izdali nijednu knjigu? Promovirat ćemo knjige drugih izdavača! Nemamo dovoljno novca, dvorana, ljudi, termina, razumijevanja, sunca, mjeseca...? Imamo *cablo!* *Cablo* koje kaže da živimo, dišemo i jesmo već pola stoljeća i da cijeli naš mali tim cijele godine promišlja, kombinira, nagovara, *feh*ta, bavi se višom i nižom matematikom i kombinatorikom da sve izračuna, iskombinira i posloži. *Puzzle* i Rubikova kocka zajedno ništa su prema tome. I eto ga *cablo*. Ne samo kao onaj panj iz predstave, nego veliko, razgranato.

Vjerujem da bi Zvonko i u ovom PIF-u vidio mnoga *cabla*.

Svidjeli su mu se kazahstanski konji i njihovi grive i kad smo ih prvi put gledali na jednom festivalu – predstava za veliku scenu, koja svojom atmosferom nepregledne kazahstanske stepe, etno glazbom, dinamičnom suigrom glumaca i lutaka te neodoljivim ritmom na gotovo ritualan način obuzima gledatelje. Vjerujem da bi ga osvojila i slovačka predstava po Lorci, *Ljubav P i strast B*, jer bi kao rasni Lutkar prepoznao bogatstvo lutkarskih rješenja koja sva zajedno čine odličnu predstavu. Bio bi zadovoljan što, uz ove dvije, ima još predstava za odrasle: teške i mučne ali neodoljive mariborske *Nakaze*, pa predstave po velikim piscima Kafki i Nušiću. A ima i blok predstava za najmanje, od interaktivne *Zemlje prstnih lutaka* do klasičnih izvedaba izvođači–gledatelji. I predstava za one između. Kao velikom poborniku studija lutkarstva i izdavačke djelatnosti, bilo bi mu drago što se nastavlja suradnja s osječkom akademijom i što po studentskim završnim radovima možemo zaključiti što nas čeka u budućnosti hrvatskog lutkarstva, a kad već nemamo naših izdanja, radovao bi se knjigama o lutkarstvu drugih izdavača.

Puno, puno stabala. Jedino loše što nam se može dogoditi jest da od šume (problema) ne vidimo – *cablo*.

**doc. dr. sc. Livija Kroflin**, urednica službenog programa PIF-a



## WHAT WOULD ZVONKO SAY?

Lately, I've often thought about Zvonko's *cablo* (dialectal variant of the Croatian word for tree – *stablo*). It serves as an antidepressant, a teddy bear, a security blanket. When I see that there is no money for culture and science, that I have no money for a new refrigerator, when it seems that everything around me is falling apart, that earthquakes tear down hills and houses, that airplanes crash, that university admission criteria lower, that the gross national income decreases, that moral values diminish... I remember *cablo*. I grasp its branches firmly so I wouldn't fall as well.

This year's PIF is dedicated to Zvonko Festini, primarily as a Puppeteer with a P, a Puppet Enthusiast and a PIF Member (respecting all his other work and functions), and as the man who introduced me to *cablo*.

Zvonko saw something good in everything. He would always watch all of the performances at a festival and of the premieres he could attend. When everyone around him would faint from exertion, fatigue, apathy, boredom, disappointment or for whatever reason, he would continue to watch the performances with equal strength, openness, curiosity and vigilance; he would see everything in them and discuss them afterwards. He would always start with what was good. One time, this was particularly hard to do. It was one of those performances. However, he suddenly said "There was this one *cablo!*" and composed an ode to some tree, a stump, whatever it was, to something none of us even noticed under the general impression of the performance. Regardless of how wonderful the tree was in terms of artistic design, it was only a tiny scenery detail. But in Zvonko's eyes, it was the bright spot of the play. With time, for me that tree, that *cablo*, became a metaphor for pure, deeply rooted hope.

We do not have performances with large ensembles? We have small gems! We do not have a professional conference on puppetry? Surely, we will have it at 50<sup>th</sup> PIF! We have not published a single book? We will promote books of other publishers! We do not have enough money, halls, people, performances, understanding, the sun, the moon...? We have *cablo!* *Cablo* that says we have been living, breathing and existing for half a century and that our little team thinks, combines, persuades and engages in advanced mathematics and combinatorics all year round in order to calculate, combine and arrange everything. Puzzles and Rubik's cube combined have nothing on us. And there you have *cablo*. Not just the stump but a large, branching tree.

I believe that Zvonko would see many instances of *cablo* in this PIF.

He loved the Kazakh horses and their manes when we first saw them at a festival – a performance for the big stage which, with its atmosphere of vast Kazakh steppe, folk music, dynamic interplay of actors and puppets and irresistible rhythm almost ritually seizes viewers. I believe that he would also be thrilled by the Slovakian performance based on Lorca, *Love P and Passion B* because he would recognize the abundance of puppetry solutions which together form an excellent play. He would be pleased that there are even more performances for adults, in addition to these two: heavy and painful but irresistible Maribor *Freaks* as well as performances based on Kafka and Nušić. In addition to that, we also have performances for the youngest, from the interactive *Land of the Finger Puppets* to more classic performances. There are also performances for those in between. As a big supporter of puppetry studies and publishing, he would be pleased about the continued cooperation with the Osijek Academy and by the fact that the students' final performances show us the future of Croatian puppetry. Since we lack our own publications, he would rejoice at puppetry books by other publishers.

An abundance of trees. The only bad thing that could happen is that through the forest (the problems) we fail to see the tree – *cablo*.

Doc. Dr. Sc. **Livija Kroflin**, Editor of the official PIF program

LUTKARSKE  
PREDSTAVE



**SLUŽBENI PROGRAM**  
OFFICIAL PROGRAMME

# SUDIONICI/ PARTICIPANTS

1. **Sfumato / Сфумато** 40  
Bugarska / Bulgaria
2. **Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku** 34  
Hrvatska / Croatia  
Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek
3. **Gradsko kazalište lutaka Split / Split City Puppet Theatre** 26
4. **Lutkarska organizacija koju fakat trebamo – LOFT i Kruna Tarle-Art** 28  
Puppet Organization That We Need Indeed – LOFT and Kruna Tarle-Art
5. **Zagrebačko kazalište lutaka / Zagreb Puppet Theatre** 38
6. **Kazalište Key / חתומה תורטית / The Key Theatre** 36  
Izrael / Israel
7. **Regionalno kazalište lutaka Alakay** 12  
Kazahstan / Kazakhstan  
Облыстық Алақай Куыршақ Театрының  
Regional Puppet Theatre Alakay
8. **La Cucaracha Teatro de Títeres / Cockroach Puppet Theatre** 16  
Meksiko / Mexico
9. **Kazalište lutaka Samara** 42  
Rusija / Russia  
Самарский театр кукол  
Samara Puppet Theatre
10. **Odivo** 30  
Slovačka / Slovakia
11. **Kazalište lutaka Ljubljana** 18  
Slovenija / Slovenia  
Lutkovno gledališče Ljubljana  
Ljubljana Puppet Theatre
12. **Kazalište lutaka Maribor** 24  
Lutkovno gledališče Maribor  
Maribor Puppet Theatre
13. **Kazalište lutaka Zapik i Dom za djecu i umjetnost** 14  
Lutkovno gledališče Zapik & Hiša otrok in umetnosti  
Puppet Theatre Zapik & House For Children And Art
14. **Mini teatar / Mini teater / Mini Theatre** 20
15. **Kazalište mladih Novi Sad** 32  
Srbija / Serbia  
Pozorište mladih Novi Sad  
Youth Theater Novi Sad
16. **Kazalište Los Claveles / Teatro Los Claveles / Los Claveles Theater** 22  
Španjolska / Spain

# TKO KONJIMA PLETE GRIVU

АТҮҮЯҒЫНТАЙБАСАР

## WHO PLAITS MANES TO THE HORSE

Neka vrsta maskote kazališta je predstava *Tko konjima plete grivu*. Tema predstave je oblikovanje identiteta, prenesena na Colta koji nastoji nadvladati životne nedaće uz osjećaje hrabrosti, straha i usamljenosti. Coltova hrabrost je nagrađena, on pronalazi prave prijatelje i pobjeđuje u teškim svakodnevnim situacijama.

Izvedba impresivno prenosi svjetonazor nomadskih naroda uz pomoć plastičnih lutka – heroja, simboličke metafore prostora na pozornici, glazbe koja se izvodi na tradicionalnim instrumentima *dombra*, *daulpaz*, *kobyz* i *asatayak* i koja dočarava beskrajnu kazahstansku stepu i kopita konja u galopu...

A kind of mascot of the theater is the play *Who plaits manes to the horse*. In the theme of identity formation through the image transmitted to Colt, which falls to overcome life's adversities with courage, fear and loneliness. Courage and bravery of Colt are rewarded, he finds true friends and emerges a winner from tough every day events.

The performance impressively conveys an outlook of nomadic people through the plastic dolls-heroes, through the symbolic metaphor of the stage space, through music of *dombra*, *daulpaz*, *kobyz*, *asatayak*, conjuring up endless Kazakh steppe and the hooves of horses, galloping at full speed ...



**Autori / Authors:** M. Azov, V. Tihonovsky

**Redatelj / Director:** Permiakov Evgeny Biktorovich

**Scenograf / Set designer:** Kurmanalina Asia Tajibaevna

**Kostimi / Costumes:** Kurmanalina Asia Tajibaevna

**Lutke / Puppets:** Kurmanalina Asia Tajibaevna

**Glazba / Music:** Erkembayev Ali Akbergenovich

**Izvođači / Performers:** Zeinelov Bakhitbek, Kamiyeva Tolky, Muratov Nurat,

Yermaganbetov Yerbol, Balapanov Daulet, Tabeldinov Askhat, Baimaganbetova

Gulnar, Birzhanova Gulvira, Suleimen Lazzat, Zhanadilova Akbubek, Balgalikyzy Roza

**REGIONALNO KAZALIŠTE LUTAKA "ALAKAY", AKTOBE, REPUBLIKA KAZAHSTAN / ОБЛЫСТЫҚ "АЛАҚАЙ" ҚУЫРШАҚ ТЕАТРЫНЫҢ, АҚТӨБЕ, ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ**  
**REGIONAL PUPPET THEATRE "ALAKAY", AKTOBE, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

Regionalno kazalište lutka *Alakay* otvoreno je 29. studenoga 1985. godine. U trideset godina mukotrpnog i dugotrajnog rada i istraživanja, postavljeno je više od 70 predstava koje su kod djece izazvale sreću i pozitivne osjećaje.

*Alakay* – pobjednik Prvog republičkog festivala kazališta lutka u Almatiju (2002.), dobitnik *Fundacije prvog predsjednika Kazahstana, Talenti u službi stoljeća* (2009.) i višestruki pobjednik na *Međunarodnom festivalu kazališta lutka Ruske Federacije Orenburg arbuznik* – 2001., 2006., 2008.; *Veliki Ural – Regija Volga Perm* – 2003., Moskva *Zlatna maska* - 2008.; Hakasija, Abakan *Chir Chayaan* – 2008.; *Tatarstan Radni konj* 2008., 2010., 2014.; *Rjazanji Festival na mostu u Rjazanju* – 2005.; *Vrijeme za čaj u Mytišči Mytišči* – 2008., Ekaterinburg *Petruška Veliki* – 2012., Bugarska (Plovdiv) - 2006., Grčka (Kilkis) - 2007., Turska (Luleburgaz, Edirne, Kirklaleri, Chorley) - 2008., Tadžikistan (Dušanbe) *Chodari hayol* – 2010., Srbija (Subotica) – 2011.; Kazahstan (Aktau) *Orteke* – 2006., Almati *Orteke* – 2011., Astana, *Orteke* – 2013., *Orteke* – 2015. u Kostanayu, Aktobe *Assalaumagaleykum* – 2004., 2010., 2013., 2015. i Ruska Federacija, Tatarstan, Kazan *Nauruz* – 2013., III. Grand Prix – Svjetski lutkarski karneval u Almatiju – 2013., *Festival Grand Prix Forum Teatrau Uralsku* – 2013., 2014. Baškirska Republika, Ufa *Kazališna regija Volga – II. nit*, 2015. Kirgistan, Biškeek, *Tak-teke*, 2015. Ruska Federacija, Voronjež *Marshak*, 2016. Ruska Federacija, Međunarodni festival kazališta lutka u Ivanovu *Anthill–XI*.

Regional puppet theater *Alakay* was opened on 29 November 1985. Over the 30 years of painstaking and time-consuming work and research, we established more than 70 performances that brought children joy and positive emotions.

*Alakay* - the winner of the *I Republican Festival of Puppet Theatres in Almaty* (2002), the *Foundation of the First President of Kazakhstan Talents obey the Century* (2009) and a multiple winner of the International Festival of Puppet Theatres of Russian Federation *Orenburg arbuznik* - 2001, 2006, 2008; *Big Ural - Volga region*, Perm - 2003, Moscow *Golden Mask* - 2008; Khakassia, Abakan *Chir Chayaan* - 2008; *Tatarstan Workhorse* 2008, 2010, 2014; *Ryazan Ryazan bride-show* - 2005; *Tea-time in Mytischy Mytischy* - 2008, Russian Yekaterinburg *Petrushka the Great* 2012, Bulgaria (Plovdiv) - 2006, Greece (Kilkis) - 2007, Turkey (Luleburgaz, Edirne, Kirklaleri, Chorley) - 2008, Tajikistan (Dushanbe) *Chodari hayol* - 2010, Serbia (Subotica) - 2011; Kazakhstan (Aktau) *Orteke* - 2006, Almaty *Orteke* - 2011, Astana, *Orteke* – 2013, *Orteke* - 2015 in Kostanay, Aktobe *Assalaumagaleykum* - 2004, 2010, 2013, 2015, and the Russian Federation Tatarstan, Kazan *Nauruz* - 2013, Grand Prix III - World Puppet carnival in Almaty - 2013, Grand Prix Forum Theatre festival Uralsk - 2013, 2014. Russian Bashkortostan, Ufa *Theatrical Volga region - The thread II*, 2015. Kyrgyzstan, Bishkek, *Tak-teke*, 2015. Russian Federation Voronezh *Marshak*, 2016. Russian Federation, Ivanovo International Puppet Theatre Festival *Anthill - XI*.

Regional Puppet Theatre *Alakay*  
17th, Mira Street  
Aktobe  
Republic of Kazakhstan  
alakaj@rambler.ru  
vk.com/alakaiteatr.aktobe

utorak, 13. rujna, 20.00 sati  
Kulturni centar Travno, Scena Travno  
četvrtak, 15. rujna, 18.00 sati; GK Trešnja  
45 minuta  
dob 6 +  
na kazaškom

Tuesday, September 13<sup>th</sup>; 20.00 h  
Cultural Center Travno, Travno Scene  
Thursday, September 15<sup>th</sup>; 18.00 h; GK Trešnja  
45 minutes  
ages 6 +  
in Kazakh

# U ZEMLJI PRSTNIH LUTAKA

## V DEŽELI PRSTNIH LUTK

### IN THE LAND OF FINGER PUPPETS

U zemlji prstnih lutaka upoznajemo guščicu Lisu, prstenu lutku koja se izgubila i ne može pronaći put kući. Isprva djeca traže njen dom uz pomoć narodnih pjesama na različitim mjestima, među sjenama prstiju u nizu prikaza i pod zastorom malih prstiju Velikog Kazališta. Prsti istražuju, miliju, škakljaju, igraju stare igre za prste i uprizoruju bajke: Jež i lisica, Crvenkapica, Mojca Pokrajculja, Princ i princeze. Prsti – lutke u svakom smislu odvrataju pažnju djeci tijekom potrage za mjestom pod suncem. Interaktivna iskustvena predstava ujedinjuje tradiciju sa suvremenim kazalištem i istražuje mogućnosti njihova dijaloga. Nastala je u okviru Iskustvenog labirinta umjetnosti u Domu za djecu i umjetnost.

In the land of finger puppets we see a little gosling Lisa, a finger puppet that has gotten lost and cannot find her home. At first children look for her home with folk songs at various venues, among the shadows of the fingers in a variety of images and the curtain of the Grand Theatre little fingers. Fingers explore, caress, tickle, play old finger plays and dramatize fairy tales: The Hedgehog and the Fox, Little Red Riding Hood, Mojca Pokrajculja, The Prince and the Princesses... In every way fingers - puppets distract children in the search for the place in the sun. Interactive experiential performance unites tradition with contemporary theatre and explores the possibilities of their dialogue. It was created in the context of Experiential labyrinth of art in the House for Children and Art.



Puppet theatre Zapik &  
House of Children and Art  
Komenskega 9  
1000 Ljubljana  
Republic of Slovenia  
lutke.zapik@gmail.com  
irena@hisaotrok.si  
www.lutke-zapik.si  
www.hisaotrok.si

**Autori / Authors:** Igor Cvetko, Jelena Sitar  
**Scenarij, dramaturgija i režija / Screenplay, dramaturgy and direction:** Jelena Sitar  
**Likovno oblikovanje / Art design:** Igor Cvetko  
**Scenska prilagodba tri dječje pjesme / Stage adaptation of three children's songs:**  
Jerca Cvetko  
**Scenski tehnolog / Stage technician:** Marjan Kunaver  
**Izvođači / Performers:** Ana Špik, Anže Virant  
**Izrada lutaka / Puppet creation:** Irena Rajh Kunaver

# KAZALIŠTE LUTAKA ZAPIK I DOM ZA DJECU I UMJETNOST, LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA / LUTKOVNO GLEDALIŠČE ZAPIK & HIŠA OTROK IN UMETNOSTI, LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA / PUPPET THEATRE ZAPIK & HOUSE FOR CHILDREN AND ART, LJUBLJANA, REPUBLIC OF SLOVENIA

KAZALIŠTE ZAPIK (osnovano 1997. godine) predstavlja poznatog slovenskog kreatora lutaka, etnomuzikologa, glazbenika i umjetnika Igora Cvetka i dramaturginju, redateljicu i pedagoginju Jelenu Sitar. ZAPIK je svojevrsni kazališni laboratorij za istraživanje kazališne forme. Kazalište je usredotočeno na istraživanje i stvaranje u sferi lutkarskog kazališta te u njemu produkcija nije jedini interes autora već predstavlja dio većeg projekta. Od samih početaka kazališta ZapiK predstave u kazalištu bile su interaktivne, analogne i minimalističke s ciljem ostvarivanja istinskog kontakta s publikom koja često postaje središte zajedničke igre. Kazalište ZapiK posebno je mjesto za slovenske lutkarske predstave.

DOM ZA DJECU I UMJETNOST moderni je kulturni centar za djecu i mlade u kojem oni mogu razvijati svoju kreativnost i osjećajnost. Od 2001. godine uspješno provodimo kulturno obrazovanje. U domu se djeca druže s nacionalno i međunarodno renomiranim lutkarima kako bi se njihov rad mogao razvijati u dijalogu s djecom. Istražujemo umjetnost i odnose i stalno razvijamo nove oblike komunikacije u kazalištu.

Uz već poznate oblike obiteljskog kazališta, dom također djeluje kao umjetnički laboratorij. Te eksperimentalne laboratorije možete vidjeti posvuda, no dom nudi posebne oblike kazališnih izložbi-predstava koje objedinjuju osjetilno interaktivno kazalište i umjetničke instalacije u kojima posjetitelji postaju glumci i istraživači.

U sklopu tih programa istražujemo i suvremenu kazališnu formu i moderne obrazovne pristupe. Djelujemo u skladu sa svim vodećim načelima kazališne pedagogije i sveobuhvatne iskustvene pedagogije.

ZAPIK THEATRE (founded in 1997) represents a well-known Slovenian puppet creator: Igor Cvetko, ethnomusicologist, musician, artist and Jelena Sitar, dramaturge, director and educator. ZAPIK is a theatre laboratory for the exploration of theatrical form. It focuses on research and creation in the field of puppetry theatre where the production is not the only subject of interest for authors, but is always part of a larger project. Since the beginnings of ZapiK, performances have been interactive, analogue and minimalistic with the goal of achieving authentic contact with fans, who often become the centre of a shared game. The ZapiK theatre is a special place for Slovenian puppet productions.

HOUSE FOR CHILDREN AND ART is a modern cultural centre for children and youth where they can develop their creativity and sensitivity. We have been successfully implementing cultural education since 2001. In the house children mingle with nationally and internationally renowned puppet makers so that their work can be developed in dialogue with children. We research art and relations, constantly devising new forms of communication in theatre.

In addition to the already known forms of family theatre, the house also functions as an art laboratory. You can see these experimental laboratories elsewhere, but the house hosts special forms of theatrical exhibitions-shows which combine sensory interactive theatre and art installations in which visitors become actors and researchers.

In these programs we pursue both contemporary theatre form as well as modern educational approaches. We pursue all the main principles of theatre pedagogy and encompassing experiential pedagogy.

srijeda, 14. rujna  
11.00 i 13.00 sati  
Kulturni centar Travno, Scena Travno  
60 minuta (+ 15 min. radionica)  
dob 3 +  
na slovenskom

Wednesday, September 14<sup>th</sup>  
11:00 h & 13:00 h  
Cultural Center Travno, Travno Scene  
60 minutes (+ 15 min workshop)  
ages 3+  
in Slovenian

# USMENA PREDAJA I EKOLOGIJA

## CUENTOS DE TRADICIÓN ORAL Y ECOLOGÍA TALES OF ORAL TRADITION AND ECOLOGY

Narod Meksika ima bogatu usmenu predaju koja održava kulturu njihove djece. Četiri takve kratke priče – *Mrav i kornjača*, *Žaba i sup*, *Zec i kojot* te *Ples jelena* prikazuju komadić nematerijalne baštine Meksika. Program završava kratkom pričom o ekologiji prikazanom kao niz slika (bez teksta) o moru, ljudskoj prisutnosti i njezinim posljedicama i razumijevanju života.

The Mexican people have a rich oral tradition that sustains their children's culture. Four such short stories, the Ant and the Tortoise, the Toad and the Vulture, the Rabbit and Coyote and the Dance of the Deer sample the intangible heritage of Mexico. The program is completed with a short story of ecology in sequence images (no text) of the sea, human presence and its consequences and the understanding of life.



**Redatelj / Director:** Alberto NievesIgnacio Larios

**Tehnička podrška / Technical support:** Julia Jiménez Landey

**Izvođači / Performers:** Maxa Ignacio Ponce Lluwitari Larios, Pablo Iñakilyari Tai Larios Ponce, Guillermo Iñiguez Rodriguez



# **KAZALIŠTE LUTAKA LA CUCARACHA, GUADALAJARA U POKRAJINI JALISCO, SJEDINJENE MEKSIČKE DRŽAVE** / LA CUCARACHA TEATRO DE TÍTERES, GUADALAJARA JALISCO, ESTADOS UNIDOS MEXICANOS / **LA CUCARACHA PUPPET THEATRE, GUADALAJARA JALISCO, UNITED MEXICAN STATES**

Kazalište je 1994. godine osnovao redatelj Ignacio Larios u gradu Guadalajara u pokrajini Jalisco u Meksiku. Osnovna teza njegova rada je Spašavanje i očuvanje nacionalnih kultura uz pomoć lutaka zahvaljujući kojoj je opće prihvaćen u kulturnom polju. Zajedničkim naporom umjetnici iz različitih područja (slikarstvo, glazba, fotografija, video i ostale umjetnosti) pridonose stvaranju umjetnosti i posjećuju najudaljenije planine pokrajine Jalisco te brojna druga mjesta. Usredotočeni su na odnos poštovanja prema nacionalnim i inozemnim kulturama uz približavanje pojma kulturne pažnje djeci u gradovima koje posjećuju. U proteklih devet godina kazalište je ostvarilo važnu međunarodnu i nacionalnu prisutnost.

The theatre was founded in 1994 by its director: Ignacio Larios in the city of Guadalajara Jalisco, Mexico. His fundamental thesis is the Rescue and Preservation of National Cultures through the use of puppets, with which he achieved wide acceptance in the cultural field. In a joint effort, artists from different disciplines (painting, music, photography, video and other groups) contribute to the creation of art, visiting the remotest of the mountains of Jalisco and other places. They focus on the respectful relationship with national and foreign cultures while bringing the notion of cultural attention to children in cities they visit. Over the past nine years, the theatre achieved an important international and national presence.

*La Cucaracha* Teatro  
Compostela 1644, Colonia Mezquitán-country  
44260, Guadalajara, Jalisco  
United Mexican States  
lacucaracha\_cetta@yahoo.com.mx  
[www.brujeriasdepapel.com/cucaracha/bio](http://www.brujeriasdepapel.com/cucaracha/bio)

srijeda, 14. rujna  
13.00 sati  
Dječje kazalište Dubrava  
40 minuta  
dob: za sve  
na španjolskom

Wednesday, September 14<sup>th</sup>  
13.00 h  
Dubrava Children's Theatre  
40 minutes  
for all ages  
in Spanish

# SUTRA JE BILA ZABAVA

JUTRI JE BILA ZABAVA  
TOMORROW`S PARTY

„Drage životinje, sutra ćemo imati zabavu. Svi ste pozvani.“ To je vrsta poziva koji životinje šalju jedne drugima kada se žele zabavljati. Zatim se okupe, prikupe sve što im je potrebno za zabavu i veselo otkriju da im je zaista stalo. Ovo je priča o životinjama koje žive zajedno u šumi – vjeverici, slonu, ježu i mravu. Te su životinje dobri prijatelji koji su si uvijek spremni međusobno pomoći, čak i kad netko treba pojesti tortu, napisati knjigu, plivati na oblaku ili prirediti zabavu. A što se događa zimi? Što se događa kad pušu hladni vjetrovi, kad sniježi i kad im ponestaje hrane? Žele li se i tada zabavljati?

“Dear animals, tomorrow we’ll have a party. Everybody’s invited” This is the kind of invitation that animals send to each other, when they feel like having fun. Then they gather, put together everything they need for a party and cheerfully reveal that they actually care about one another. This is a story about animals – a Squirrel, an Elephant, a Hedgehog and an Ant –, living together in the wood. They are good friends, always ready to help each other, even when somebody needs to eat a cake, write a book, swim on a cloud or throw a party. And what happens in the winter? When the cold winds are blowing, when it is snowing and when they are running out of food? Do they also feel like having fun?

**Autor / Author:** Toon Tellegen

**Prevoditeljica / Translator:** Anita Srebnik

**Autori dramatizacije / Authors of dramatization:** Jera Ivanc, Martina Maurič Lazar

**Dramaturgija i pjesme / Dramaturgy and Author of Songs:** Jera Ivanc

**Umjetničko oblikovanje / Art Design:** Barbara Stupica

**Skladatelj / Composer:** Nino de Gleria

**Tehnologija lutaka / Puppet Technology:** Žiga Lebar

**Oblikovanje svjetla / Lighting Design:** Igor Remeta, Kristjan Vidner

**Pomoćnica redatelja / Assistant director:** Maruša Kink

**Lektorica / Language Coach:** Irena Androjna Mencinger

**Inspicijent i oblikovatelj zvuka / Stage Manager and Sound Designer:** Izidor Kozelj

**Tehničar za rasvjetu / Lighting Technician:** Kristjan Vidner

**Scenski tehničar / Set Technician:** Milan Škrbič

**Glazbu izvode / Music performed by:** Jelena Ždrale, Klemen Bračko, Matjaž Sekne,  
Nino de Gleria

**Producent / Producer:** Nino de Gleria

**Glazbeni studio / Music Studio:** Glasbeni Arboretum

**Lutke, scena, rekviziti i kostimi / Puppets, Set, Props and Costumes Production:**  
Žiga Lebar, Barbara Stupica, Zoran Srdić, Iztok Bobič, Marjeta Valjavec, Zala Kalan, Mitja Ritmanič, Uroš Mehle s.p., Polona Černe, Mateja Smole, Miha Makovec, Viktorija Jenčkova, Urška Rednak, Dennis Katzmann, Minea Mihajolović, Miša Jelnikar, Eva Jelnikar

**Izvođači / Performers:** Asja Kahrmanović, Maja Kunšič, Gašper Malnar,  
Katja Povše a. g., Lovro Finžgar a. g.

**Producentica / Producer:** Ana Rokvič Pinterič

# KAZALIŠTE LUTAKA LJUBLJANA, LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA

LUTKOVNO GLEDALIŠČE LJUBLJANA, LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA

LJUBLJANA PUPPET THEATRE, LJUBLJANA, REPUBLIC OF SLOVENIA

Kazalište lutaka Ljubljana glavno je slovensko kazalište lutaka koje uprizoruje lutkarske i dramske predstave za djecu, mlade i odrasle. Kazalište koje djeluje na šest lokacija može se pohvaliti i dvama međunarodnim bienalnim festivalima. Jedna od ključnih aktivnosti kazališta jest briga o očuvanju bogatoga slovenskog lutkarskog naslijeđa.

Ljubljana Puppet Theatre is the principal Slovenian puppet theatre, hosting puppet shows and drama performances for children, youth and adults. The theatre, which operates in six venues, also boasts two festivals, taking place every two years (in alternation). One of the theatre's crucial activities is also attending to the preservation of the rich Slovenian puppetry legacy.



Ljubljana Puppet Theatre  
Krekov trg 2  
1000 Ljubljana  
Republic of Slovenia  
organizacija@lgl.si  
www.lgl.si

srijeda, 14. rujna  
18.00 sati  
Zagrebačko kazalište lutaka  
45 minuta  
dob 3+  
na slovenskom

Wednesday, September 14<sup>th</sup>  
18.00 h  
Zagreb Puppet Theatre  
45 minutes  
ages 3+  
in Slovenian

# SNJEGULJICA

## SNEGULJČICA

### SNOW WHITE

U ovoj predstavi junaci iz bajke ne nalaze se u čarobnom okruženju začarane šume, otrovanih jabuka, idilične prirode i nadnaravnih poljubaca. Ovoga su puta moderne situacije iz bajke uprizorene u mračnom rudarskom gradiću u kojem – uz moderna pomagala – također ističu ekološku krizu i nekontrolirano zagađivanje okoliša. Naravno, zločesta maćeha, čarobno ogledalo, nestašni simpatični patuljci i junak sastavni su dio čak i ove inačice Snjeguljice.

Priča o Snjeguljici uprizorena je kao duhoviti, živi i sarkastični komentar stvarnog stanja svijeta, no istovremeno zadržava ključne motive bajke koji predstavljaju crvenu liniju ove predstave.

Fairytales heroes of this performance are not set in the magical surroundings of the enchanted forest, poisoned apples, idyllic nature and supernatural kisses. This time the modern fairytales situations are set in a dark mining town, where - with the help of modern accessories - they also point out the ecological crisis and uncontrolled pollution of the environment. But of course, the evil stepmother, magical mirror, mischievous likable dwarves and the saviour will not be missing even in this Snow White. The story of Snow White comes to life as a witty, live and sarcastic comment on the actual state of the world but maintains all the vital fairytales motives that are the red line of this performance.



Mini teater Ljubljana  
Križevniška 1  
1000 Ljubljana  
Republika Slovenija  
info@mini-teater.si  
www.mini-teater.si

**Adaptacija po motivima braće Grimm / Adaptation based on the motifs of Grimm**

**Brothers:** Marek Bečka, Zala Dobovšek

**Redatelj / Director:** Marek Bečka

**Dramaturgija / Dramaturgy:** Zala Dobovšek

**Oblikovanje lutaka / Puppet design:** Robert Smolik

**Glazba i stihovi / Music and Song lyrics:** Aljaž Jovanović Jose

**Izvođači / Performers:** Vesna Vončina, Aljaž Jovanović Jose

**MINI TEATAR LJUBLJANA, LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA**  
MINI TEATER LJUBLJANA, LJUBLJANA, REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINI THEATRE LJUBLJANA, LJUBLJANA, REPUBLIC OF SLOVENIA

Kazalište *Mini teater* kao malo kazalište za najmlađu publiku 1999. godine osnovali su redatelj, glumac, lutkar, umjetnički voditelj i dobitnik brojnih prestižnih nagrada Robert Waltl i redatelj, dramaturg i dobitnik brojnih prestižnih nagrada Ivica Buljan. Tijekom proučavanja slovenskog kulturnog i kazališnog okruženja, kazalište *Mini Teater* preoblikovalo je svoju strukturnu ideju i počelo razvijati različite pravce i umjetničke prakse u sklopu svoje kazališne djelatnosti. Kazalište ima malu kazališnu dvoranu u Ljubljanskom dvorcu u kojoj se izvode predstave za djecu, mlade i odrasle i u koju se pozivaju školske i vrtičke skupine. Kazalište također nastupa u Sloveniji i inozemstvu. Program sponzorira Ministarstvo kulture Republike Slovenije i Odjel za kulturu općine Ljubljana. U tijeku je izgradnja nove kazališne dvorane u Križevniškoj ulici u ljubljanskom starom gradu.

Glavna je djelatnost kazališta *Mini teater* produkcija kvalitetnih lutkarskih i kazališnih predstava u suradnji s umjetnicima iz različitih umjetničkih sredina. Kazalište je prvenstveno posvećeno lutkama, no to ih ne sprječava da stvaraju kazališne predstave za mlade i odrasle. Prilikom izrade programa prioritet je uprizorenje slovenskih tekstova (po mogućnosti iz slovenske nacionalne baštine), no važna je promidžba suvremenih svjetskih dramskih tekstova za odrasle kao i stvaranje novih pristupa u režiji i suradnja sa slovenskim i inozemnim kazališnim redateljima i glumcima (Robert Waltl, Ivica Buljan, Philippe Calvario itd.).

*Mini teater* was founded as a small theatre for the youngest audience in 1999 by Robert Waltl – a director, actor, puppeteer, artistic manager and recipient of a number of prestigious awards and Ivica Buljan, director, dramaturge and recipient of a number of prestigious awards. Through studying the Slovene cultural and theatre environment, *Mini teater* reshaped its structural idea and started to develop different directions and art practices in its theatrical activity. The company has a small theatre hall within Ljubljana Castle, where performances for children, youth and adults are played, or school and kindergarten groups are invited to visit. The theatre also tours across Slovenia and abroad. The programme is supported by the Ministry of Culture of the Republic Slovenia and the Department of Culture of the Municipality of Ljubljana. A new theatre hall at Križevniška ulica within Ljubljana Old Town is currently under construction.

*Mini teater's* basic activity is represented by the production of quality puppet and theatre performances in co-operation with artists from different artistic environments. The theatre is dedicated mainly to puppets, which does not prevent them from producing acted performances for adults and youth. In creating the programme, the staging of Slovene texts (preferably from Slovene national heritage) is a must, yet the promotion of contemporary world drama texts for adults is also important as well as the establishment of new approaches in directing or working with Slovene and international stage directors and actors (Robert Waltl, Ivica Buljan, Philippe Calvario, etc.)

četvrtak, 15. rujna  
11.00 sati  
Zagrebačko kazalište lutaka  
50 minuta  
dob: 4 +  
na slovenskom

Thursday, September 15<sup>th</sup>  
11.00 h  
Zagreb Puppet Theatre  
50 minutes  
ages 4 +  
in Slovenian

# SEDAM KOZLIĆA

## SIETE CABRITILLOS

### SEVEN GOATLINGS

Kazalište *Los Claveles* iz Španjolske priča priču o šumi u kojoj je živjela majka Koza sa sedmero djece. U šumi vreba opasnost te se urođeni ljudski strah u predstavi očituje u obliku Vuka. Tijekom postavljanja priče na pozornicu, autori su htjeli poštovati njezin jezik, no većinom koristiti snagu zvuka, glazbe i slike. Izvedba nam omogućuje da se na jednostavan i učinkovit način povežemo s djetetovom maštom.

The theatre *Los Claveles* tells the story of a forest where a mother Goat lived with her seven children. Danger lurks and the innate fear in human beings manifests in the figure of the Wolf. In setting the story to the stage, we wanted to respect its language but use mainly the power of sounds, music and image. The performance allows us to connect in a simple but effective way with the imagination of a child.



**Dramaturgija / Dramaturgy:** Paca Garcia, Aniceto Roca  
**Redatelj / Director:** Aniceto Roca  
**Oblikovanje svjetla / Lighting Design:** José García  
**Drvodjelstvo / Carpentry:** José Martínez  
**Scenografija / Set Design:** J. Ramón Sánchez  
**Izvođači / Performers:** Paca Garcia, Aniceto Roca

# KAZALIŠTE LOS CLAVELES, MURCIA, KRALJEVINA ŠPANJOLSKA

TEATRO LOS CLAVELES, MURCIA, REINO DE ESPAÑA

LOS CLAVELES THEATRE, MURCIA, KINGDOM OF SPAIN

Paca García i Aniceto Roca kao početnu točku osnivanja uzimaju godinu 1982., kada je sfera lutkarstva postala dijelom kazališne skupine *Bicikl*. To je bio početak velikog uspona na nacionalnu i međunarodnu razinu.

Unutar ove skupine ponovno je procvao svijet lutkarstva u Španjolskoj. Bicikl je bio predstavnik dobročinitelja, krenuvši od skromnih sredstava i šireći obzore primajući i dijeleći svoje iskustvo u svim vrstama razmjena.

Tijekom cijelog ovog razdoblja, nitko od lutkara nije posustajao u svom zanosu otkrivanja novih načina izražavanja, a novi izazovi potaknuli su nas na stvaranje monodramskih predstava. Predstava "Sedam kozlića" klasičnoj priči (nikada napuštenoj) dodaje profinjenost uspomena i vodi je na sve državne festivale i kazališne smotre koji su sada toliko popularni.

Paca García and Aniceto Roca take 1982 as the starting point of the theatre when the sphere of puppetry became part of the puppetry group *Bicycle*. This was the start of the great rise to national and international level.

The world of puppetry in Spain blossomed again within this group. The group Bicycle was the representative of benefactors, starting with small performances and expanding its horizons by receiving and sharing experience in every type of exchange.

During this entire period, none of the puppeteers faltered in their enthusiasm for discovering new ways of expression while new challenges encouraged them to create monodramatic performances. The performance "Seven Goatlings" adds the sophistication of memories to this classic tale (never abandoned) and takes it to every national festival and particularly theatre festivals which are so popular these days.

Los Claveles Theatre  
Rio Arlanza 4 2ªA 30007  
Murcia  
Kingdom of Spain  
clavelesteatro@gmail.com  
www.teatrolosclaveles.com

srijeda, 14. rujna, 11.00 sati  
Sisak, Kazalište 21  
četvrtak, 15. rujna, 13.00 i 15.00 sati  
Dječje kazalište Dubrava  
45 minuta  
za djecu i odrasle  
bez riječi

Wednesday, September 14<sup>th</sup>, 11.00 h  
Sisak, 21 Thetre  
Thursday, September 15<sup>th</sup>, 13.00 & 15.00 h  
Children's Theatre Dubrava  
45 minutes  
for children and adults  
non-verbal

# NAKAZE

## SPAKE FREAKS

Zvijezde ovog lutkarskog mjuzikla lijepi su i nadareni cirkuski virtuoz i jezovite nakaze koje zajedno čine stalnu cirkusku postavu koja kod publike istovremeno izaziva gnjev i užitek. Patuljasti se Hans zaljubljuje u lijepu Kleopatru; Kleopatra se pretvara da i ona voli Hansa zbog čega on prekida sa svojom vjernom zaručnicom patuljčicom Fridom. Iako se Frida bori za Hansa, ne može se mjeriti s visokom ljepoticom. Na njihovom lažnom vjenčanju Hansovi deformirani prijatelji otkrivaju pravi razlog Kleopatrine zaljubljenosti i odluče se osvetiti uz napjev „svaka je nakaza jedinstvena, i kao takva kritizirana, ako nismo ono što tražite, bolje od nas bježite“. Kraj priče nije nimalo utješan – je li postizanje etičke ravnoteže osvetničkim nasiljem prihvatljivo?

This puppet musical stars a circus caravan of beautiful, gifted circus virtuosos, and ghastly freaks living side by side on permanent exhibit to the audience's indignation and delight alike. The dwarfish Hans falls in love with the beautiful Cleopatra; as she feigns loving him back, he breaks up with his faithful fiancée, the equally dwarfish Frida. Despite fighting back, she finds herself no match for the tall beauty. At their sham wedding, Hans's deformed colleagues discover the true reason behind Cleopatra's affection and decide to take revenge, to the tune of "as freaks we're each unique, there's no one who's beyond critique, and if we are not what you seek, get the hell lost from our creek". The final settlement is less than comforting – is reaching ethical equilibrium through revanchist violence acceptable?



**Autor / Author:** Rok Vilčnik na temelju motiva iz filma *Nakaze* redatelja Toda Browninga / *based on motifs from the movie *Freaks* directed by Tod Browning*

**Dramaturg / Dramaturge:** Rok Vilčnik

**Redatelj / Director:** Bojan Labović

**Umjetničko oblikovanje / Artistic designer:** Tereza Venclová

**Glazba / Music:** Gregor Stermecki

**Izvođači / Performers:** Maksimilijan Dajčman, Barbara Jamšek, Metka Jurc, Nataša Keser, k. g., Anže Zevnik



# KAZALIŠTE LUTAKA MARIBOR, MARIBOR, REPUBLIKA SLOVENIJA

LUTKOVNO GLEDALIŠČE MARIBOR, MARIBOR, REPUBLIKA SLOVENIJA  
MARIBOR PUPPET THEATRE, MARIBOR, REPUBLIC OF SLOVENIA

*Kazalište lutaka Maribor* osnovano je 1974. godine. Kazalište priprema pet ili više premijera godišnje, te izvede više od 400 predstava na dvije scene u novom kazalištu koje je otvoreno u rujnu 2010., te često gostuje u Sloveniji i inozemstvu. Dvadeset pet članova ansambla stvaraju predstave za djecu i odrasle. Lutkarsko kazalište Maribor gostovalo je na mnogim festivalima diljem svijeta, a od 1990. organizira i vlastiti međunarodni lutkarski festival u Mariboru pod nazivom *Ljetna lutkarska luka (Poletni lutkovni prsten)* i surađuje s festivalskim partnerima diljem Slovenije, Italije, Austrije i Hrvatske.

*Maribor Puppet Theatre* was established in the year of 1974. The theatre prepares five or more new performances a year and gives more than 400 performances annually. The theatre puts on the performances on its own two stages in the new theatre house which opened for public in September 2010 and travels a lot around Slovenia and abroad. Twenty-five members of the theatre create performances for children and adults. Maribor Puppet Theatre was invited on many different festivals all over the world and since 1990 organizes its own international puppet festival in Maribor named *Summer Puppet Pier* and collaborates with festival partners all over Slovenia, Italy, Austria and Croatia.

Maribor Puppet Theatre  
Vojašniški trg 2a  
2000 Maribor  
Republic of Slovenia  
info@lg-mb.si  
www.lg-mb.si

četvrtak, 15. rujna  
21.00 sati  
Kulturni centar Travno, Scena Travno  
65 minuta  
dob 15+  
na slovenskom

Thursday, September 15<sup>th</sup>  
21.00 h  
Cultural Center Travno, Travno Scene  
65 minutes  
ages 15+  
in Slovenian

# UKRADENO SUNCE

## THE STOLEN SUN

Zec i Medvjed poznaju se od malih nogu i razumiju bez puno riječi. Da je po Medinoj volji, ne bi razmjenjivali ni ono malo kratkih rečenica, već bi samo mumljali i kimali glavom, a da je po Zekinoj, brbljali bi bez prestanka. Ovako, drugujući godinama, našli su se negdje na pola puta i u svom malom svemiru, usred šume, razumiju se savršeno.

Iznenadna prijetnja nad šumom i njezinim stanovnicima uzdrmat će i najčvršće prijateljstvo. Stari će se prijatelji zapitati koliko dobro se poznaju i jesu li spremni stajati jedan uz drugog u najdubljem mraku, u najvećoj slabosti i najstrašnijem strahu.

Dolazak Krokodila srušit će Medin i Zekin sigurni svijet, razotkriti licemjerje okoline i staviti na kušnju ljubav, odanost i hrabrost.

Njihovu priču, odnosno priču o tome što se može dogoditi kada sav teret padne na leđa jednog jedinog stvorenja, a nema nikog tko bi mu znao, mogao ili želio pomoći, ispričat će vam šuma glazbom drveća, vjetra i rijeke.

The Bunny and the Bear have known each other since childhood and they understand each other without exchanging many words. If it were up to the Bear, they would not exchange even those few sentences they usually do, they would only mumble and nod. If it were up to the Bunny, they would chat without stopping. After years of friendship, they met halfway and they understand each other perfectly in their little world in the middle of the forest.

A sudden threat to the forest and its inhabitants will rattle even the strongest friendships. Old friends will ask themselves how well they know each other and whether they are willing to stand side by side in the deepest dark, in the greatest weakness and the scariest fear.

The arrival of the Crocodile will shatter their safe little world, expose the hypocrisy of their surroundings and test their love, devotion and courage.

Their story, the story of what can happen when the entire burden falls on a single creature and when there is no one who would know how to help him, could help him and would want to help him, will be told by the forest through the music of trees, the wind and the river.

Prema motivima Korneja Čukovskog / *Based on the motifs of Korney Chukovsky*

**Adaptacija i režija** / *Adaptation and direction*: Tamara Kučinović

**Dramaturg i skladatelj** / *Dramaturge and composer*: Matko Botić

**Scenografkinja i kreatorica lutaka** / *Set and puppet creator*: Alena Pavlović

**Igraju** / *Actors*: Sanja Vidan, Milana Buzolić Vučica, Petar Konkoj, Ivan Medić, Siniša Novković, Justina Vojaković Fingler

# GRADSKO KAZALIŠTE LUTAKA SPLIT, REPUBLIKA HRVATSKA

## SPLIT CITY PUPPET THEATRE, REPUBLIC OF CROATIA

*Gradsko kazalište lutaka Split* utemeljeno je 8. ožujka 1945. godine kao Kazalište lutaka *Pionir*. Prva premijera bila je adaptacija ruske pripovijesti *Zaleđeni brežuljak*. Održana je 2. kolovoza 1945. godine. Prvi ravnatelj bio je Mirko Božić. U dvije godine zacrtao je repertoarni smjer koji će splitski lutkari zadržati i razvijati do današnjih dana. *Gradsko kazalište lutaka Split* je čvrsta i nezaobilazna točka u lutkarskom zemljovidu Hrvatske. To potvrđuju brojni nastupi na lutkarskim festivalima u zemlji i inozemstvu te niz nagrada i priznanja koje je dobio ansambl ovog kazališta.

*Split City Puppet Theatre* was founded on March 8th 1945 as *Pionir* Puppet Theatre. Their first performance was an adaptation of the Russian tale *The Icy Hill*. It premiered on August 2nd 1945. The first manager of the theatre was Mirko Božić who, in his two years on the job, set the course for the theatre's repertoire that is still followed and developed by its puppeteers to this day.

*Split City Puppet Theatre* is a strong and unavoidable point on the puppetry map of Croatia. This is confirmed by numerous performances at puppetry festivals at home and abroad as well as a number of awards and recognitions given to this theatre.



Gradsko kazalište lutaka Split  
Tončićeva 1  
21 000 Split  
Republika Hrvatska  
gradsko-kazaliste-lutaka@st.t-com.hr  
www.gkl-split.hr

petak, 16. rujna  
11.00 sati  
Zagrebačko kazalište lutaka  
45 minuta  
dob 4+  
na hrvatskom

Friday, September 16<sup>th</sup>  
11.00 h  
Zagreb Puppet Theatre  
45 minutes  
ages 4+  
in Croatian

# IŠ'O VILJO U DUĆAN

## VILJO GOES SHOPPING

Viljo, mali junak predstave, dražestan je psić s kojim se svako dijete lako može identificirati. Priča tematizira za nas više nego običnu svakodnevnicu koja je međutim, samim time što se sve događa po prvi puta, malim ljudima ravna fantastici: kako potpuno sam obaviti neki zadatak, kako sretno stići na drugu stranu ulice, kako savladati malu putanju oko kuće i pritom se ne izgubiti, a možda usput nekome i pomoći. Cilj predstave je postići maksimalnu komunikaciju s djecom, poticati slobodan dijalog, zajedničko izražavanje zvukovima i ritmiziranim brojalicama. Predstava je smišljena da bude poticajna i nježna - primjerena ovoj osjetljivoj dobi, da njeguje samopouzdanje, tople emocionalne odnose, tišinu i pažnju prema prividno beznačajnim pojedinostima.

Viljo, the little hero of the play, is a charming puppy with which every child can identify. The theme of the story is ordinary everyday life for us. However, given that everything happens for the first time, this everyday life is pure fiction to our little people: how to perform a task completely independently, how to happily arrive on the other side of the street, how to cross the small path around the house and not get lost, and maybe even help someone on the way.

The goal of the performance is to achieve maximum communication with children, to encourage free dialogue and common expression with sounds and rhythmical rhymes. The play is meant to be encouraging and gentle – appropriate for this sensitive age, to nurture confidence, emotional relationships, silence and attention to seemingly insignificant details.



**Likovno oblikovanje** / Artistic design: Kruna Tarle  
**Izrada scenografije** / Set design: Kruna Tarle, Morana Dolenc, Miljenko Sekulić, Drago Dolenc, Marinko Radočaj, Marina Ćurković  
**Dizajn** / Design: Ana Prlić, Domagoj Dragaš  
**Svjetlo** / Lighting: Branko Pek, Marko Crnčević  
**Izvođačica** / Performer: Morana Dolenc

# Lutkarska organizacija koju fakat trebamo – LOFT i Kruna Tarle-art, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA / Puppet Organization That We Need Indeed – LOFT & KRUNA TARLE-Art, ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA

*Lutkarska organizacija koju fakat trebamo* - LOFT nastala je početkom 2013. godine iz potrebe i želje za ciljanim radom na promociji lutkarske umjetnosti, a njezina osnivačica je Morana Dolenc. Ideja o osnivanju LOFT-a je proizašla iz kroničnog nedostatka lutkarstva na hrvatskoj kazališnoj sceni, čiji je razlog opća nezainteresiranost, omalovažavanje i nepoznavanja lutkarstva kao medija. Smatramo da edukacijom, osvješćivanjem i prisutnošću na kazališnoj sceni, možemo zadržati djecu u lutkarskom kazalištu, ali i privući odraslu publiku da otkrije sve čari ove umjetnosti. UO LOFT svojim projektima želi pokazati kako je lutkarska umjetnost pravo mjesto za spoj i susret raznih drugih umjetnosti poput likovne, glazbene, plesne itd.

*Kruna Tarle-art* je umjetnička organizacija koju je osnovala Kruna Tarle, kazališna i likovna umjetnica multimedije. U okviru UO umjetnica nastavlja svoj dugogodišnji rad koji je provodila u okviru *Zagrebačkog kazališta mladih* utemeljivši *Lutkarski studio ZKL-a*, eksperimentalni ansambl *Fasade*, te projekt *Panaceja*, usmjeren na art-terapiju. U okviru *Zagrebačkog kazališta lutaka* osnovala *Atelier ZKM-a*. Autorica je brojnih predstava za djecu i odrasle, afirmiranih na svjetskim festivalima, raznovrsnih radionica, multimedijskih projekata, izložbi. Prevela tri teatrološke knjige, vodila kolegije iz lutkarstva na ADU, TTF-u i ERF-u u Zagrebu. Suradivala s brojnim međunarodnim umjetnicima.

*The Puppet Organization That We Need Indeed* – LOFT - was formed at the beginning of 2013 out of the need and desire for targeted work in promoting the art of puppetry. Its founder is Morana Dolenc. The idea of establishing LOFT resulted from a chronic lack of puppetry in Croatian theatre because of general indifference, disrespect and lack of knowledge when it comes to puppetry as a medium. We believe that through education, raising awareness and presence on stage we can keep children in puppet theatres, but also entice adult audiences to discover the magic of this art. With its projects, LOFT wants to show that puppetry art is the right place to blend and match different art forms such as fine arts, music, dance etc.

*Kruna Tarle-Art* is an artistic organization formed by Kruna Tarle, a theatre and visual artist specializing in multimedia. Within the artistic organization, the artist continued her many years of work performed within *Zagreb Youth Theatre* where she started the *Zagreb Puppet Theatre's Puppetry Studio*, the experimental ensemble *Facades* and the project *Panacea* aimed at art therapy. Within *Zagreb Puppet Theatre* she formed *Zagreb Youth Theatre's Atelier*. She is the author of numerous performances for children and adults acclaimed at international festivals, as well as various workshops, multimedia projects and exhibitions. She translated three theatrical books, taught courses in puppetry at ADU, TTF and ERF in Zagreb and she collaborated with numerous international artists.

UO LOFT  
Kršnjavoga 21  
10 000 Zagreb  
Republika Hrvatska  
uoloft@gmail.com

Kruna Tarle-art  
Marijana Dragmana 2  
10 000 Zagreb  
Republika Hrvatska  
krunatarle@gmail.com

petak, 16. rujna  
17.00 sati  
Centar mladih Ribnjak, Scena *Ribica*  
30 minuta  
dob 2+  
hrvatski

Friday, September 16<sup>th</sup>  
17.00 h  
Youth Center Ribnjak, *Ribica* Scene  
30 minutes  
ages 2+  
in Croatian

# LJUBAV P I STRAST B

LÁSKA P A VÁŠEŇ B

LOVE P AND PASSION B

Tri perspektive, tri zaljubljenе lutke, jedna glumica, jedan glazbenik, jedna izvedba. Vrt, krevet u vrtu, u krevetu On, Ona i Ona. Źelje prije vjenčanja, prve bračne noći, dani nakon vjenčanja. Ona voli njega, on voli onu drugu, a druga voli nekog trećeg.

Three views, three puppets in love, one actress, one musician, one performance. The garden, bed in the garden, in the bed He, She and She. Pre-wedding desires, wedding nights, after-wedding days. She loves him, he loves the other one and the other one loves someone completely different.



Temeljeno na drami Federica Garcie Lorce *Amor de don Perlimplín con Belisa en su jardín*  
Based on the play of Federico Garcia Lorca *Love of Don Perlimplín and Belisa in his Garden*

**Dramaturg** / Dramaturge: Marek Turošik

**Redatelj** / Director: Monika Kováčová

**Scenografija i lutke** / Stage design and puppets: Mikoláš Zika

**Skladatelj** / Music composer: Matej Štesko

**Oblikovatelj svjetla** / Light designer: Milan Slama

**Produkcija** / Production: Adriána Ciešľaková, Monika Kováčová

**Izvođači** / Performers: Mária Danadová, Martin Źiak

# ODIVO, BANSKA BISTRICA, SLOVAČKA REPUBLIKA

ODIVO, BANSKÁ BYSTRICA, SLOVENSKÁ REPUBLIKA

ODIVO, BANSKÁ BYSTRICA, SLOVAKIAN REPUBLIC

*Odivo, o.z.* je kazališna kreativna skupina diplomanata umjetničkih škola formirana 2013. godine. Glavni je fokus skupine stvaranje inovativnih autorskih i lutkarskih projekata u Slovačkoj i inozemstvu. Skupina poziva razne umjetnike na suradnju u projektima. Komorna lutkarska izvedba za odrasle *Ljubav P i strast B* prvi je umjetnički projekt te skupine.

*Odivo, o.z.* is theatrical creative group of graduates from art schools that was formed in 2013. Its main focus is on creating an innovative author and puppet projects in Slovakia and abroad. The group invites various artists to cooperate on its projects. The chamber puppet performance for the adults *Love P and Passion B* is the first artistic project of the group.

Odivo  
M. Rázusa 1317/5  
974 01 Banská Bystrica  
Slovakian Republic  
odivotheatre@gmail.com

petak, 16. rujna  
18.30 sati  
Zagrebački plesni centar  
60 minuta  
za odrasle  
na slovačkom uz podnatpise na engleskom

Friday, September 16<sup>th</sup>  
18.30 h  
Zagreb Dance Centre  
60 minutes  
for adults  
in Slovak with English subtitles

# OŽALOŠĆENA OBITELJ

## OŽALOŠĆENA PORODICA

### THE GRIEVING FAMILY

U pitanju je jedinstvena adaptacija poznatog djela Branislava Nušića i transformacija junaka u lutke, u režiji Emilije Mrdaković. *Ožalošćena obitelj* započinje kao crno-bijeli horor film, razvija se kao groteska s elementima burleske, a završava se kao SF. Na samom početku predstave glumci su isključivi scenski objekti. Postupno oni počinju pokazivati svoje prave karaktere, sve se više deformiraju i preuzimaju funkcije lutke. Ta metamorfoza od glumca u lutku, odnosno od čovjeka u životinju na samom kraju predstave je upravo ono što čini ovu predstavu drugačijom od prethodnih postavki ovog čuvenog teksta.

*The Grieving Family* by Branislav Nušić, adapted and directed by Emilija Mrdaković. It is a unique adaptation and transformation of well-known characters into puppets. This dark comedy written by Nušić becomes a grotesque puppet show on the stage, visually and auditorially impressive and inventive due to the director, very demanding for actors and animators, and more intriguing since it reveals some new, so-far unexplored possibilities of interpretation and stage performance of this play.



**Autor / Author:** Branislav Nušić

**Adaptacija i režija / Adapted and directed by:** Emilija Mrdaković

**Idejno rješenje scenografije, kreacija lutaka / Conceptual set design, puppet creation:** Milica Grbić-Komazec

**Idejno rješenje kreacija kostima / Conceptual design and creation of costumes:** Milica Grbić-Komazec

**Skladatelj / Composer:** Miodrag – Mika Mladenović

**Scenski pokret / Scenemovement:** Olivera Kovačević-Crnjanski, Frosina Dimovska

**Lektor / Lector:** Saša Latinović

**Izvođači / Performers:** Slobodan Ninković, Marija Mitrović/ Kristina Savkov, Slaven Došlo, Danilo Milovanović, Slavica Vučetić, Saša Latinović, Neda Danilović, Ivan Đurić, Jelena Galović



# KAZALIŠTE MLADIH NOVI SAD, REPUBLIKA SRBIJA

POZORIŠTE MLADIH NOVI SAD, REPUBLIKA SRBIJA

NOVI SAD YOUTH THEATRE, REPUBLIC OF SERBIA

*Kazalište mladih* osnovano je 1931. godine kao Lutkarsko kazalište, pri *Sokolskom društvu* u Novom Sadu, kao prvo lutkarsko kazalište u Srbiji i Vojvodini. Nastalo je iz Sokolske sekcije lutkara, koja je formirana prethodne, 1930. godine. 1968. godine kazalište je dobilo svoj današnji naziv *Kazalište mladih*. Večernja, kasnije Dramska scena, počinje funkcionirati 1991. godine. U više od osam desetljeća postojanja na scenu je postavljeno više od 300 naslova, odigrano više od 20 000 predstava, a vidjelo ih je gotovo 3 milijuna gledatelja. Za svoj rad, *Kazalište mladih* dobilo je niz priznanja i nagrada, kako na domaćim, vojvođanskim i republičkim, tako i međunarodnim smotrama i natjecanjima.

*The Youth Theatre* was founded in 1931 as the Puppet Theatre within the *Novi Sad Sokol Society*. It was the first puppet theatre in Serbia and Vojvodina. It originated from the Sokol section of puppeteers formed in the previous year, 1930. In 1968, the theatre was given its present name, the *Youth Theatre*. The Evening Scene, later the Drama Scene, started work in 1991. In over eight decades of existence, more than 300 new premieres were held, more than 20 000 shows were performed, and more than three million people attended. For its work, the *Youth Theatre* received numerous awards both at home, in Vojvodina and the entire Republic, and at international festivals and competitions.

Kazalište mladih Novi Sad  
Ignjata Pavlasa 4 i 8  
21 000 Novi Sad  
Republika Srbija  
pmladih@sbb.co.rs  
www.pozoristemladih.co.rs

petak, 16. rujna  
21.00 sati  
Kulturni centar Travno, Scena Travno  
85 minuta  
dob 14+  
na srpskom

Friday, September 16<sup>th</sup>  
21.00 h  
Cultural Center Travno, Travno Scene  
85 minutes  
ages 14+  
in Serbian

# NIJE ME STRAH

## I'M NOT AFRAID

Istina je djeco, u našim se glavama krije svašta - od prekrasnih misli do strašnih, najstrašnijih strahova koje samo naše glave mogu smisliti! Tako je jednom živio jedan plašljivi dječak Tin, u čijoj su se glavi nastanila najčudesnija i najstrašnija stvorenja koja je samo on vidio, jer ih je upravo on zamislio u svojoj glavi. Bilo je tu puno poznatih i prilično nepoznatih strahova. Tin se bojava mraka, vještice, vuka, zmajeva, paukova, ali smislio je on i neke sasvim nove užase koji su ga posvuda vrebali, tako da je Tin bio poznat kao „Plašljivi mamin sin“. I sve znate! Svi su mu se zbog toga rugali! Tinu je bilo dosta i odlučio je jednog dana da će sasvim sam proći veliki park i pobijediti sve svoje strahove. Nadao se da na tom putu neće susresti Crne buljooke puzavce ni zubatog Djecozgraba i vjerovao je da je to – baš kao što su mama i tata rekli - sve u njegovoj glavi. I krenuo je jednog kišnog, prohladnog jutra, hrabro u veliki mračni park... I draga djeco, samo da znate, pravi junak i hrabrica je onaj koji ima hrabrosti suočiti se sa svojim strahovima. (Dubravka Pađen Farkaš)

It's true, children, our minds contain everything – from beautiful thoughts to terrible, the most terrible fears that only our heads can conjure up! There once was a fearful boy Tin whose head was inhabited by the most amazing and the most terrifying creatures that only he saw because it was him who imagined them in his head. There were many well-known and quite unknown fears. Tin was afraid of the dark, witches, wolves, dragons and spiders, but he also imagined some entirely new horrors lurking everywhere, so Tin was known as a “fearful mama's boy”. You know it! Everybody mocked him for it! Tin had enough and one day he decided to walk through a big park on his own and conquer all his fears. He hoped he wouldn't encounter Black Goggle-Eyed Creepers or the toothed Childgrabber and he believed that it was all in his head, just as his mom and dad said. On one rainy chilly morning he bravely went to the big dark park... Dear children, just so you know, the real hero is the one who has the courage to face his fears. (Dubravka Pađen Farkaš)

**Autorica / Author:** Dubravka Pađen Farkaš

**Dramatizacija i režija / Dramaturgy and direction:** Ljudmila Fedorova

**Likovnost predstave / Visual design:** Dražen Jerabek

**Glazba / Music:** Damir Šimunović

**Autori tekstova pjesama / Lyricists:** Dubravka Pađen Farkaš, Ivica Lučić, Đorđe Đukić

**Oblikovanje rasvjete / Lighting design:** Igor Elek

**Igraju / Actors:** Edi Čelić, Aleksandra Colnarić, Areta Ćurković, Đorđe Đukić, Inga Šarić, Kristina Fančović

# DJEČJE KAZALIŠTE BRANKA MIHALJEVIĆA U OSIJEKU, REPUBLIKA HRVATSKA / BRANKO MIHALJEVIĆ CHILDREN'S THEATRE IN OSIJEK, REPUBLIC OF CROATIA

Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku svoj rad započelo je 1950. godine kao Pionirsko kazalište u kojemu su u predstavama nastupala djeca amateri. Odlukom Općine Osijek kazalište je 1958. dobilo profesionalni status i ime Dječje kazalište Ognjen Prica koje je nosilo sve do 1991. godine. Od 2006. nosi ime istaknutog osječkog glazbenika Branka Mihaljevića. Tijekom svoje povijesti kazalište je na svom repertoaru imalo vrijedna djela hrvatskih i svjetskih autora koja su realizirali istaknuti redatelji i likovni umjetnici i to kao lutkarske i dramske predstave, a posebno smo njegovali i rad s djecom. Kazalište je tijekom svoje povijesti sa svojim predstavama gostovalo na svim relevantnim festivalima kako u zemlji tako i inozemstvu, te je za svoja umjetnička dostignuća dobilo brojne nagrade i priznanja.

*Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek began its work in 1950 as the Pioneer Theatre with plays performed by children who were amateur actors. After a decision of Osijek Municipality, the theatre gained professional status in 1958 and was named the Ognjen Prica Children's Theatre, a name it retained until 1991. Since 2006, it has borne the name of a prominent Osijek musician Branko Mihaljević. Throughout its history, the theatre's repertoire contained notable works of Croatian and international authors produced by prominent directors and artists as puppetry and drama performances. We particularly cultivated our work with children. The theatre and its performances participated in all relevant festivals in the country and abroad and the theatre received numerous awards and honours for its artistic achievements.*

Dječje kazalište Branka Mihaljevića  
u Osijeku  
Trg bana Josipa Jelačića 19  
31 000 Osijek  
Republika Hrvatska  
djece.kazaliste@os.t-com.hr  
www.dječje-kazaliste.hr



subota, 17. rujna  
11.00 sati  
Kulturni centar Travno, Scena Travno  
60 minuta  
dob 5+  
na hrvatskom

Saturday, September 17<sup>th</sup>  
11.00 h  
Cultural Center Travno, Travno Scene  
60 minutes  
ages 5+  
in Croatian

# KAD JE SVE BILO ZELENO

קורי היה לוכהשכ

WHEN ALL WAS GREEN

Nagrađivana lutkarska predstava bez riječi koja priča priču o čovječanstvu, prirodi i pohlepi. U starim knjigama, recikliranim uvezima i žutim stranicama ispričana je priča o dječaku i drvetu, o djetinjstvu i adolescenciji, o zelenim poljima izgubljenima u sivome betonu i o jednom zelenom pupoljku nade. Predstava *Kad je sve bilo zeleno* dobila je nagradu udruženja ASSITEJ u Izraelu 2013. za najbolju glazbu u dječjem kazalištu, osvojila je nagradu Posebni debi na međunarodnom lutkarskom festivalu Zlatni delfin u Varni u Bugarskoj 2014., Nagradu dječjeg žirija na 12. međunarodnom festivalu kazališta lutaka u gradu Katowice u Poljskoj 2015. i Nagradu dječjeg žirija na Međunarodnom lutkarskom festivalu VIVAR u gradu Košice u Slovačkoj 2016. godine. Predstava je izvedena u Turskoj, Mađarskoj, Senegalu, Koreji, Makedoniji, Bugarskoj, Armeniji, Italiji, Tajvanu, Sloveniji, Japanu, Kosovu, Norveškoj, Poljskoj, Bjelorusiji, Slovačkoj, Tajlandu, Mianmaru i u Indiji.

An Award-winning puppetry play without words, that tells the story of mankind, nature and greed. Throug hold books, recycled binding sand yellowing pages a story is told about a boy and a tree, about childhood and adolescence, about green fields that are lost between grey concrete and about one green bud of hope. *When All Was Green* was awarded for Best music in children's theatre by ASSITEJ Israel 2013, it won Special Debut award in The IPF Golden Dolphin Festival, Varna, Bulgaria 2014, Children's Jury Award in The 12th International Puppet Theatre's Festival, Katowice, Poland 2015 and Children's Jury Award in VIRVAR International Puppet Festival, Kosice, Slovakia 2016. The play was toured in Turkey, Hungary, Senegal, Korea, Macedonia, Bulgaria, Armenia, Italy, Taiwan, Slovenia, Japan, Kosovo, Norway, Poland, Belarus, Slovakia, Thailand, Myanmar and India.



**Razvoj priče / Plot Development:** Dikla Katzand, Avi Zlicha

**Režija i umjetničko oblikovanje / Direction and design:** Avi Zlicha, Dikla Katz

**Izrada lutaka i scene / Puppets and set construction:** Marbe Yadaim Studio

**Originalna glazba / Original Music:** Johnny Tal

**Oblikovanje rasvjete / Lighting Design:** Ziv Voloshin

**Tehničar / Technician:** Liad Malone

**Izvođači / Performers:** Dikla Katz, Avi Zlicha

# KAZALIŠTE KEY, TEL AVIV, DRŽAVA IZRAEL

לארשי, ביבא לת: התפמה נורטאית

THE KEY THEATRE, TEL AVIV, STATE OF ISRAEL

Kazalište Key osnovano je 1998. godine. Osnivači su pisac Dikla Katz i glumac Avi Zlich – diplomanti Sveučilišta u Tel Avivu, smjer Film i televizija i smjer Kazalište. Kao kazališna trupa koja putuje Izraelom i inozemstvom, nastoje doći do mlade publike s različitim pozadinama, kulturama i vjerovanjima te nastoje stvoriti nezaboravne predstave koje su istovremeno umjetničke i potiču na razmišljanje. Nastoje potaknuti znatiželju i maštu kod djece te vjeruju da stvaranjem fantastičnog nerealnog kazališta za djecu mogu stvoriti temelj za upoznavanje i razumijevanje mjesta na kojem živimo. Kazalište Key član je udruženja ASSITEJ i UNIMA.

*The Key Theatre was established in 1998, a collaboration between writer Dikla Katz and actor Avi Zlich – graduates of Tel-Aviv University from the Film and TV and Theater departments respectively. As a theatre company that travels in Israel and abroad, they seek to reach young audiences from different backgrounds, cultures and beliefs, and strive to create memorable performance which will be artistic as well as thought-provoking. They seek to encourage the curiosity and imagination of the children and believe that by creating fantastic, non-realistic children's theatre they can make a basis for acquaintance and a wide understanding of the place we are living in. The Key Theatre is a member of ASSITEJ and UNIMA.*



The Key Theatre  
13th, Zeitlyn St.  
Tel Aviv  
State of Israel  
info@key-theatre.com  
www.key-theatre.com

Sudjelovanje Kazališta Key potpomažu:  
Veleposlanstvo Države Izrael u Zagrebu,  
Udruga izraelsko prijateljstvo i PLIVA HRVATSKA d.o.o.

The participation of *The Key Theatre* is supported by:  
Embassy of the State of Israel in Zagreb,  
Udruga izraelsko prijateljstvo and PLIVA HRVATSKA d.o.o.

subota, 17. rujna  
13.00 sati  
Zagrebački plesni centar  
45 minuta  
dob 5+  
bez riječi

Saturday, September 17<sup>th</sup>  
13.00 h  
Zagreb Dance Centre  
45 minutes  
ages 5+  
nonverbal

# CRVENKAPICA

## LITTLE RED RIDING HOOD

*Crvenkapica* je jedna od najpoznatijih svjetskih bajki, priča o radoznaloj i zaigranoj djevojčici koja se nije odvajala od crvene kapice po kojoj je dobila ime. „Ta vesela, inače poslušna djevojčica, nasjest će na trik slatkorječivog Vuka i skrenuti na krivi put, ali samo zato što je radoznalo, zaigrano, brzopleto dijete. Kakva djeca i trebaju biti. Stoga svi mi itekako dobro razumijemo njezine želje, strahove, očekivanja“, piše autorica teksta Željka Udovičić. Redatelj Leo Katunarić očuvao je klasičnu priču, ali i približio je publici koja je ovisna o ekranima svake vrste – televizijskim, računalnim, mobitelским pa čak i rendgenskim.

*Little Red Riding Hood* is one of the world's most famous fairy tales, a story about a curious and playful little girl inseparable from the little red hood after which she was named. "The cheerful and otherwise obedient little girl will fall for the tricks of a silver-tongued Wolf and head down the wrong path, but only because she is a curious, playful and hasty child. As a child should be. Therefore, all of us understand her wishes, fears and expectations very well," says the author Željka Udovičić. The director Leo Katunarić preserved the classic fairy tale, but he also adapted it for the audience dependant on all types of screens – television, computers, mobile phones and even X-ray.



**Redatelj / Director:** Leo Katunarić

**Tekst / Text:** Željka Udovičić Pleština

**Lutke i scena / Puppets and set:** Vesna Balabanić

**Glazba / Music:** Mario Mirković

**Oblikovanje svjetla / Light design:** Dražen Dundović

**Koreografija / Choreography:** Đurđa Kunej

**Uloge / Roles:** Matija Prskalo, Andrea Baković, Maja Nekić, Mira Bosanac, Boris Mirković, Janko Popović Volarić, Branko Smiljanić

# ZAGREBAČKO KAZALIŠTE LUTAKA, REPUBLIKA HRVATSKA

## ZAGREB PUPPET THEATRE, REPUBLIC OF CROATIA

*Zagrebačko kazalište lutaka* utemeljeno je 1948. i najstarije je profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Kazalište već gotovo sedam desetljeća okuplja vrhunske umjetnike - dramatičare i pjesnike, slikare i kipare, glazbenike i koreografe, kostimografe i scenografe, redatelje i glumce. Zahvaljujući kreativnosti i vještini stekli su velik ugled u Hrvatskoj i inozemstvu što potvrđuje i naklonost publike i brojne nagrade koje su primili na znamenitim festivalima diljem svijeta.

Predstave su namijenjene djeci i njihovim obiteljima, vrtićkom i školskom uzrastu. *Zagrebačko kazalište lutaka* do sada je ukupno postavilo više od 300 naslova. U uvjerenju da tehnički aspekti predstave ne bi smjeli zasjeniti riječi drame i njezinu poruku, niti postati jedinim ciljem dramskog čina, Kazalište svojom zadaćom smatra pronaći ravnotežu između izgovorene riječi i scenskog spektakla. Neke su predstave temeljene na djelima suvremenih autora, no većina su klasične bajke koje su nanovo promislili istaknuti hrvatski i strani redatelji cijenjeni u svijetu lutkarstva, poznati po radu u kazalištu za odrasle ili, pak, na filmu.

*The Zagreb Puppet Theatre* was founded in 1948 and is the oldest Croatian professional puppet theatre. For almost 65 years, the theatre has been bringing together first-rate artists – playwrights and poets, painters and sculptors, musicians and choreographers, costume and set designers, directors and actors. Their creativity and skill earned the Theatre a significant reputation in Croatia and abroad, confirmed by public acclaim and numerous awards received at renowned festivals around the globe.

Plays are developed specifically for children and their families. In all, the *Zagreb Puppet Theatre* has produced more than 330 titles. Belief is that technical aspects of the performance should not over shadow the words of a play and its message, or become the sole point of the theatrical act, so they strive to find the balance between the spoken word and the theatrical spectacle. Some of productions are based on original works by modern writers, but most are classic fairy tales re-thought by the most prominent Croatian and foreign theatre directors acclaimed for their work in adult theatre or film.

*Zagrebačko kazalište lutaka*

Trg kralja Tomislava 19

10 000 Zagreb

Republika Hrvatska

kazaliste.lutaka@zkl.hr

www.zkl.hr

subota, 17. rujna  
18.00 sati  
Zagrebačko kazalište lutaka  
45 minuta  
dob 3+  
na hrvatskom

Saturday, September 17<sup>th</sup>  
18.00 h  
Zagreb Puppet Theatre  
45 minutes  
ages 3+  
in Croatian

# OBITELJ SAMSA

## СЕМЕЙСТВО ЗАМЗА

### THE SAMSA FAMILY

Glumci kao *žice duha* izbjegavaju gotova rješenja te originalnošću, slobodnim uzdizanjem i improvizacijom postižu svoj cilj. Stvaraju izvedbu u kojoj se svatko može prepoznati. Dobrodošli u kazalište provokacije!

*Obitelj Samsa* je predstava koja se temelji na Kafkinim dnevnicima i noveli *Preobražaj* u kojoj prosječni činovnik Gregor Samsa prolazi kroz čudan preobražaj iz ljudskog bića u kukca. Na prvi je pogled njegova obitelj samo promatrač te promjene, no ona je duboko povezana s Gregorovom sudbinom i jedan od razloga za njegov preobražaj. To je apsurdna slika izopćenika, dramatičan prikaz običnog čovjeka usred birokratske netolerancije. Velika usamljenost, manjak duhovne komunikacije s bližnjima, kriza Svijeta ega izgrađenog na snovima. Izvedba ne nudi utočište već znanje. Izreka kaže da oni koji stvaraju znanje gomilaju tugu. Stoga samospoznaja postignuta kroz žrtveno janje predstavlja nadvladavanje, unutarnju pobjedu koja otvara vrata u svemir nade.

Actors as *wires of spirit*, who avoid ready-made formulas, with originality, free soaring and improvisation reach their mission. They create a performance through which everyone can reflect. Welcome to the theater of provocation!

*The Samsa Family* is inspired by Kafka's diaries and his novella *Metamorphosis* in which an average clerk Gregor Samsa undergoes a strange metamorphosis from a human into a bug.

At first glance, his family is a remote observer of the change, but it is deeply connected to Gregor's fate and it is one of the reasons for his transformation. This is an absurd picture of an outcast, the drama of the little person among bureaucratic intolerance. Major loneliness, lack of spiritual communication with one's fellows, the crisis of the Ego World built by the matter of dreams. The performance does not offer asylum, but knowledge. There is a saying that those who build knowledge accumulate sadness. Hence, self-knowledge reached through a scapegoat is an overcoming, an inside victory, which opens the doors towards the universe of hope.



**Scenarij, redateljica / Script & Director:** Katya Petrova (po motivima pripovjetke *Preobrazba* Franza Kafke / based on the motifs of novella *Metamorphosis* by Franz Kafka)

**Scenografija / Stage design:** Petya Karadzkhova

**Glazba / Music:** Hristo Yotsov

**Producent / Producer:** Katya Petrova

**Izvođači / Performers:** Angel Kalev, Anna-Valeria Bostanyan, Velislava Marinkova, Dayana Dimitrova, Ivan Shumarov, Izabela Ivanova, Lyubomir Zhelev, Radoslava Nedelcheva



# SFUMATO, SOFIA, REPUBLIKA BUGARSKA

СФУМАТО, СОФИЯ, РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

SFUMATO, SOFIA, REPUBLIC OF BULGARIA

*Sfumato* su stvorili 1989. njegovi ravnatelji Margarita Mladenova i Ivan Dobchev kao teritorij kazališnih istraživanja koja se temelje na sljedećim umjetničkim principima: istraživanja u dugoročnim programima, radionicama, paralelnim programima. To je dugoročna strategija njegovih autora koja djeluje u skladu sa vlastitim metodama i kreativnim modelima. Kazališni laboratorij *Sfumato* zauzima vrlo prestižno mjesto u bugarskom i europskom kazališnom krajoliku, njegovo iskustvo u radu na međunarodnom polju je vrlo bogato.

Katya Petrova diplomirala je lutkarsku režiju na Nacionalnoj akademiji za kazališnu i filmsku umjetnost. Redateljica je mnogobrojnih predstava u Bugarskoj i Njemačkoj s mnogobrojnim gostovanjima diljem svijeta. Predavačica, voditeljica radionica, izbornica i članica žirija na mnogim međunarodnim lutkarskim festivalima. Katya Petrova želi dosegnuti novu vrstu mašte i novi komunikacijski jezik. Njen najvažniji cilj je osnivanje novog vizualnog jezika koji se uzdiže iz animacije predmeta, *lutke kao znaka*, lutke kao *novog kulturnog predmeta*.

Spisateljica scenarija i redateljica nekoliko lutkarskih filmova, pretvara svoje poglede na estetiku na filmsko platno. Radila je u *Puppet Fiction Studio (SAD)* i na nacionalnoj televiziji u Bugarskoj.

*Sfumato* is created in 1989 by directors Margarita Mladenova and Ivan Dobchev as a territory of theatrical researches based on the following artistic principles: researches in long-term programs, workshops, parallel programs, It is a long-term authors strategy which works according to its own methods and creative models. Theater Laboratory *Sfumato* occupies a very prestigious place in the Bulgarian and European theatrical landscape, its experience in the work in the international field is very rich.

Graduated an MA course in Puppetry Directing at the NATFA (National Academy of Theatre and Film Arts) in Sofia, Bulgaria. Director of a number of productions in Bulgaria and Germany with lots of tours worldwide. Lecturer, workshop leader, festival selector and jury member for various international puppet festivals.

Katya Petrova's seeks to create a new type of imagery and a new communicative language. Her major interest is in establishing a new visual language arising from the animation of objects, the *puppet as a sign*, the puppet as *a new cult object*.

Script-writer and director of several puppet films, she transfers her aesthetic views onto screen. She has worked with the *Puppet Fiction Studio (USA)* and Bulgarian National TV.

kkpetrova@hotmail.com  
www.sfumato.info

subota, 17. rujna

21.00 sati

Kulturni centar Travno, Scena Travno

55 minuta

za odrasle

na bugarskom uz podnapise na engleskom

Saturday, September 17<sup>th</sup>

21.00 h

Cultural Center Travno, Travno Scene

55 minutes

for adults

in Bulgarian with English subtitles

# MALA MIŠICA ili Bajka o poljskoj mišici koja je željela biti dama

LITTLE MOUSE, или СКАЗКА ПРО ПОЛЕВУЮ МЫШКУ, КОТОРАЯ ХОТЕЛА СТАТЬ НАСТОЯЩЕЙ ЛЕДИ

LITTLE MOUSE Or The Fairy Tale About a Field Mouse Who Wanted to Be a Lady

Predstava je izrađena na temelju engleske bajke. Junakinja naše priče jednostavna je blesava poljska mišica Gospođica Mišica koja je odlučila udati se za plemenitog gospodina. Udvaraju joj se pilot Gospodin Pijetao (pijetao), uredni Gospodin Magarac (magarac) i laskavi Gospodin Mačak (mačak). Gospodin Mačak osvaja srce Gospođice Mišice, no naša junakinja postaje zabrinuta da će postati večera. Gospodin Krtica (krtica), tih i odani prijatelj, ratar, stiže joj u pomoć. Pouka priče vrlo je jednostavna – cijenimo ljude oko sebe. Oni mogu biti iskreniji od udaljenoga lijepog slatkorječivog „princa na bijelom konju“. Dekoracija u predstavi obojene su engleske gravure s kraja 19. stoljeća.

The play was created based on the English fairy tale. The heroine of our story, simple, silly field mouse Miss Mouse is determined to marry the noble gentleman. She is wooed by a pilot Mr. Cock (rooster), neat Mr. Donkey (the donkey) and a flattering Mr. Cat (the cat). Mr. Cat wins the heart of Miss Mouse, and our heroine is a little bit worried that she will become dinner. But Mr. Mole (Mole), silent and loyal friend, a farmer comes to her aid. The moral of the tale is very simple - to appreciate those around you. They can be more honest than the distant, beautiful, sweet "prince charming". The decorations in the show are coloured English engravings of the late 19th century.



**Dramska spisateljica i redateljica / Playwright and director:** Svetlana Dorozhko

**Scenografkinja / Production Designer:** Olga Ustyugova

**Skladateljica / Composer:** Tatyana Aleshina, nagrađivana radnica u kulturi Ruske Federacije / **Honored Worker of Culture of the Russian Federation**

**Izvođači / Performers:** Zhernoklev Anatolii, Evseeva Anastasiia, Brataev Andrei, Gureeva Olga

## KAZALIŠTE LUTAKA SAMARA, RUSKA FEDERACIJA

САМАРСКИЙ ТЕАТР КУКОЛ, САМАРА, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ  
SAMARA PUPPET THEATRE, RUSSIAN FEDERATION

Najstarije informacije o kazalištu javljaju se 1932. godine kad je skupina entuzijasta predvođena Akimom Lotsmanovom postavila prve izvedbe. U to se vrijeme kazališna trupa sastojala od samo pet glumaca. Kazalište je nastavilo s radom tijekom Velikog domovinskog rata u Rusiji i održavalo premijere usredotočeno na aktualna vojna pitanja. Kazalište je osvojilo neke od najprestižnijih nagrada na brojnim međunarodnim festivalima u Njemačkoj, Srbiji, Tunisu, Bosni i Hercegovini, Indiji i Kini. Uz to, ovo je uspješno kazalište nastupalo po cijeloj zemlji i u inozemstvu (Mađarska, Srbija, Češka, Estonija, Njemačka, itd.).

*Kazalište lutaka Samara* organizator je Festivala kazališta lutaka Duga na kojem prisustvuju i ruska i inozemna kazališta. Festival je održan šesti put 2015. godine. Tijekom godina kazalište je postavilo više od 300 produkcija i održalo više od 50 000 izvedbi. Trenutačni se repertoar sastoji od otprilike 40 predstava za djecu u dobi od tri godine i više.

The first information about the theatre dates back to 1932 when a group of enthusiasts led by Akim Lotsmanov put on the first performances. At that time, the troupe consisted of only five actors. The theatre continued its work during the Great Patriotic War with premieres focusing on the current military issues. The theatre won some of the highest awards at many international festivals in Germany, Serbia, Tunisia, Bosnia and Herzegovina, India and China. In addition, this successful theatre toured all over the country and abroad (Hungary, Serbia, Czech Republic, Estonia, Germany, etc.).

*Samara Puppet Theatre* is the organizer of the Festival of Puppet Theatres Rainbow attended by national Russian theatres and foreign theatres alike. In 2015, the festival was held for the sixth time. Over the years, the theatre has staged more than 300 productions and held more than 50 000 performances. The current repertoire consists of approximately 40 plays for children age three and up.

Samara Puppet Theatre  
82th, Lev Tolstoy Str.  
443041, Samara  
Russian Federation  
samtk@mail.ru  
www.samarapuppet.ru

nedjelja, 18. rujna  
11.00 sati  
Kulturni centar Travno, Scena Travno  
35 minuta  
dob 5+  
na ruskom

Sunday, September 18<sup>th</sup>  
11.00 h  
Cultural Center Travno, Travno Scene  
60 minutes  
ages 5+  
in Russian



**I TO JE 49. PIF...**  
THAT IS 49<sup>th</sup> PIF ALSO...

# PREDSTAVE IZVAN KONKURENCIJE

## PERFORMANCES OUT OF THE COMPETITION

### ŠUMA PRIČA

KRUNA TARLE-ART, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA (vidi str. 29)

**THE FORREST OF STORIES** / KRUNA TARLE-ART, ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA (p. 29)

*Šuma priča*, lutkarska je predstava nastala u koprodukciji umjetničke organizacije Kruna Tarle-art (grupa *Fasade*) i *Centra mladih Ribnjak* (Scena *Ribica*). Ciljano je rađena za najmlađu publiku, tako da je primjerena djeci već od nepune dvije godine nadalje. Predstava je nastala po motivima poznate pripovijetke *Zlatokosa i tri medvjeda*. Iako jednostavne i lako prenosive scenografije, tako da se može igrati u svakom prostoru, predstava pruža cjelovit doživljaj kazališta zbog svoje maštovite i profinjene estetike. Stručna pedagoška provjera i pokusna reakcija najmlađih, potvrđuju da se radi o predstavi što je djeci zanimljiva, emocionalno topla i duhovita, koja proizlazi iz njihova doživljajnog svijeta i nalik je na dječju igru. Odgojne poruke, kao što su vrijednosti obiteljske topline te odnos prema prirodi, kao i brojni edukativni momenti, u predstavi su prisutni u nenametljivom obliku.

*The Forrest of Stories* is a puppet performance coproduced by the artistic organization Kruna Tarle – Art (the *Facades* group) and *Ribnjak Youth Centre* (*Ribica* Scene). It is deliberately made for the youngest audiences making it suitable for children just under the age of two and up. The performance was created based on the motives of the famous story *Goldilocks and the Three Bears*. Even though its set is simple and easily portable, making the performance suitable for most spaces, it also provides the complete experience of theatre due to its imaginative and refined aesthetics. Expert pedagogical verification and test reactions by the youngest audience members confirm that this is a performance interesting to children, emotionally warm and funny, arising from their experiential world and similar to a children's game. Educational messages such as the value of family warmth and our relationship to nature, as well as numerous other educational moments, are all present in the performance in an unassuming manner.

Režija, scenografija, lutke, kostimi / Director, set design, puppets, costumes: Kruna Tarle

Dramatizacija i tekst / Dramatization and text: Tena Šnajder

Grafičko oblikovanje / Graphic design: Ana Prlić

Izrada scenografije / Set creation: Miljenko Sekulić

Izrada lutaka i kostima / Puppet and costume creation: Marina Čurković, Kruna Tarle

Izvođači / Performers: Ana Malnar, Magda Henok

utorak, 13. rujna; 17.00 sati; Centar mladih Ribnjak, Scena Ribica; dob 3+; 35 minuta; na hrvatskom

Tuesday, September 13<sup>th</sup>; 17.00 h; Ribnjak Youth Center, Ribica Scene; ; ages 3+; 35 minutes; in Croatian

**DVOJE** / UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU  
**TWO** / ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK

Završni ispit Mirne Ostrošić i Anne Jurković iz kolegija *Animacija 6: kombinirane tehnike*

The final exam of Mirna Ostrošić and Anna Jurković in the course *Animation 6: Combined Techniques*

Ovo je priča o čovjeku koji se nakon mnogo vremena suočava sa svojim sjećanjima na voljenu osobu koju je izgubio. Prisjetivši se prošlosti, on u jednoj večeri proživi sav svoj život, pronalazi se napokon nanovo u sadašnjosti i kreće u budućnost. Ovo je priča o *neimanju*. Predstava je rađena u tehnici kazališta sjena povezanoj s glumačkom igrom.

This is a story about a man facing his memories of a lost loved one after a long time. After remembering the past, he experiences his whole life in a single evening, finally finds himself in the present and moves towards the future. This is a story about *not having*. The play was created using the shadow theatre technique.

Mentori / **Mentors:** doc.dr.art. Hrvoje Seršić, Katarina Arbanas ass./assistant, Tamara Kučinović viši ass./senior assistant

Skladatelj originalne glazbe / **Composer of original music:** Filip Lacković

Voditeljica rasvjete / **Head of lighting:** Sara Ipša

Izvođači / **Performers:** Anna Jurković, Mirna Ostrošić, Marijan Josipović, Josipa Oršolić

mirna.ostrosic@hotmail.com

anna.jurkovic1012@hotmail.com

petak, 16. rujna; 13.00 sati: 13.00 h; Kulturni centar Travno, Scena Travno; 30 minuta; dob 15+; na hrvatskom

Friday, September 16<sup>th</sup>; 13.00 h; Cultural Centre Travno, Travno Scene; 30 minutes; ages 15+; in Croatian

**FAUST** / UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU  
**FAUST** / ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK

Završni ispit Srđana Kovačevića, Tene Milić Ljubić i Stipe Gugića iz kolegija *Animacija 6: kombinirane tehnike*

The final exam of Srđan Kovačević, Tena Milić Ljubić and Stipe Gugić in the course *Animation 6: Combined Techniques*

U čemu je tajna života i smrti? Može li Božja ljubav oprostiti baš sve? Zaboravljamo li na ljubav u svom srcu u želji da sami postanemo bogovi?

Svakim korakom sve smo bliže smrti. Nijedno znanje ni umijeće koje u životu možemo steći neće nas od nje izbaviti. Zato središnji lik ove priče - doktor Faustus, učenjak i mudrac mudriji od svih, na kraju svoga života traži tajne, tajne koje bi ga mogle koštati vječnosti.

What is the secret of life and death? Can God's love forgive everything? Are we forgetting the love in our hearts out of the desire to become gods ourselves?

We are closer to death with each step. There is no knowledge or skill we can acquire in life that will save us from it. This why the main character of the story – doctor Faustus, a scholar and the wisest man on Earth, searches for secrets at the end of his life, secrets that might come at the price of eternity.

Mentori / **Mentors:** doc.dr.art. Hrvoje Seršić, Katarina Arbanas ass./assistant,  
Tamara Kućinović viši ass./senior assistant

Izrada lutaka / **Puppet creation:** Iskra Jovanović

Mentor lutkarske tehnologije / **Puppet technology mentor:** doc.dr.art. Ria Trdin

Oblikovanje scenografije / **Set design:** Miriam Hornáková

Izvođači / **Performers:** Srđan Kovačević, Tena Milić Ljubić, Stipe Gugić,  
Matea Bubljić, Gordan Marijanović

stipe.gugic@gmail.com

nedjelja, 18. rujna; 20.00 sati; Kulturni centar Travno, Scena Travno; 35 minuta;  
dob16+; na hrvatskom

Sunday, September 18<sup>th</sup>; 20.00 h; Cultural Centre Travno, Travno Scene; 35 minutes;  
ages 16+; in Croatian

## **UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU, REPUBLIKA HRVATSKA** **ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK, REPUBLIC OF CROATIA**

*Umjetnička akademija u Osijeku* jedna je od novijih sastavnica Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, koja je samostalno počela s radom u akademskoj godini 2004./2005. te je nedavno proslavila svoju desetu obljetnicu. U okviru Akademije djeluju četiri Odsjeka: Odsjek za glazbenu umjetnost, Odsjek za likovnu umjetnost, Odsjek za kazališnu umjetnost i Odsjek za primjenjenu umjetnost. Na Odsjeku za kazališnu umjetnost ustrojen je studij glume i lutkarstva kao jedino mjesto gdje se u Hrvatskoj (a i u susjednim državama) može studirati lutkarstvo. Studenti studiraju i dramsku glumu i lutkarstvo te dobivaju diplomu diplomiranog glumca i diplomiranog lutkara. Akademija pridonosi kulturnom i umjetničkom životu grada Osijeka organizirajući različita kulturna i umjetnička zbivanja, kao što su *Dionizijev festival* i *Lutkokaz* (međunarodna lutkarska revija – susret lutkarskih akademija i mladoga lutkarskoga kazališta). Studenti glume i lutkarstva sa svojim su lutkarskim izvedbama s velikim uspjehom gostovali na festivalima u zemlji i inozemstvu (Slovačkoj, Rusiji, Srbiji, Bosni i Hercegovini, Poljskoj).

*The Academy of Arts in Osijek* is one of the newest members of the Josip Juraj Strossmayer University in Osijek, which started working independently in the academic year 2004./2005. There are four Departments within the Academy: The Department of Music, the Department of Fine Arts, the Department of Dramatic Art and the Department of Applied Art. At the Department of Dramatic Art, acting and puppetry studies were established as the only place for studying puppetry in Croatia (and neighbouring countries). Students attend classes in acting and puppetry and receive a diploma as a graduate actor and a graduate puppeteer. The Academy contributes to the cultural and artistic life of Osijek by organizing different cultural and art events such as the *Festival of Dionysus* and the *Revue of Student Test Performances*. With their puppet performances acting and puppetry students with great success appeared at festivals at home and abroad (Slovakia, Russia, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Poland).

Umjetnička akademija u Osijeku  
Kralja Petra Svačića 1/F  
31000 Osijek  
Republika Hrvatska  
www.uaos.unios.hr

# PREDSTAVE NA OTVORENOM

## PERFORMANCES IN THE OPEN

**ŠTUKA** / UJAK TEATAR, TAMBOV, RUSKA FEDERACIJA  
**ПО ЩУЧЬЕМУ ВЕЛЕНЬЮ** / ДЯДЯ ТЕАТР, ТАМБОВ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ  
**PIKE** / UNCLE THEATRE, TAMBOV, RUSSIAN FEDERATION

Interaktivna izvedba temeljena na ruskoj narodnoj priči.  
An interactive performance based on a Russian folk tale.

Redatelj, dramaturg, oblikovatelj lutki, scenograf, izvođač /  
Director, dramaturgy, puppets, set designer and performer:  
Evgeny Permyakov



Kraj osamdesetih godina prošlog stoljeća razdoblje je početka stagnacije. To je razdoblje bez heroja, vrijeme stagnacije u kojem su mnogi željeli, a rijetki smjeli. U to je vrijeme rođeno ovo kazalište!

Prva predstava pod nazivom *Ivan Carevići sivi vuk* izvedena je 7. travnja 1989. godine. U to vrijeme kazalište nije imalo naziv već samo neizbježnu glad za igrom. Uspjeh je došao brzo i iznenađujuće za jednog glumca koji predstavlja sve likove i tehničke aspekte predstave. Naziv kazališta nastao je u gradu Krasnojarsku – naziv nije namjerno smišljen već je nastao iz dječjeg pozdrava nakon predstave: *Zdravo, Ujače teatar!* Kazalište *Ujak teatar* gostovalo je na mnogim mjestima: na Sahalinu, sjevernom Kavkazu, u Krasnojarsku, Toljati, Penzi i Tambovu i brzo postalo popularno svugdje gdje se pojavilo.

The end of the 80s was the era when stagnation just begun. It was a period without heroes, the time of stagnation when many wanted but few were allowed. At that time, this theatre was born!

The first performance named *Ivan Tsarevich and the Grey Wolf* was performed on April 7th, 1989. At that time, the theatre did not have a name, only the inescapable thirst for play. Success was quick and stunning for one actor representing all the characters, sound, light... The name of theatre was born in Krasnoyarsk - it was not intentionally invented but arose out of a baby's greeting after a show: *Hi, Uncle Theatre!*

*Uncle Theatre* performed in many locations: Sakhalin, Northern Caucasus, Krasnoyarsk, Tolyatti, Penza and Tambov, quickly gaining popularity everywhere it appeared.

evgen-permyakov@mail.ru; www.dyadya-teatr.okis.ru

srijeda, 14. rujna; 18.00 sati; Cvjetni trg

petak, 16. rujna; , 18.00 h; plato Mamutice; za sve; 45 minuta; na ruskom

Wednesday, September 14<sup>th</sup>; 18.00 h; Cvjetni Sq.

Friday, September 16<sup>th</sup>, 18.00 h; Plateu of Mamutica Building; for all ages; 45 min.; in Russian

**PUTOVANJE U SREDIŠTE SEBE** / UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU  
**JOURNEY TO THE CENTRE OF SELF** / ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK

Završni ispit Matee Bubljić i Gordana Marijanovića iz kolegija *Animacija 6: kombinirane tehnike*

The final exam of Matea Bubljić and Gordan Marijanović in the course *Animation 6: Combined Techniques*



Tražeci odgovore na brojna pitanja, protagonist ove priče vodi nas u zabavnu ginjolsku avanturu u kojoj, unatoč brojnim nedaćama, uspijeva saznati tko je i što čini njegovu jedinstvenu osobnost. Predstava na razigran i veseo način odgovara na brojna duboka pitanja te šalje didaktičnu i afirmativnu poruku svim uzrastima.



In search for answers to endless questions, the protagonist of the story takes us on a fun Guignol adventure in which he, despite numerous adversities, manages to find out who he is and what makes his unique personality. In a playful and cheerful way the performance answers numerous deep questions and sends a didactic and affirmative message to audiences of all ages.

Autori teksta / **Authors of the text:** Matea Bubljić, Gordan Marijanović

Mentori / **Mentors:** doc.dr.art. Hrvoje Seršić,

Tamara Kučinović, viši ass./**senior assistant**, Katarina Arbanas, ass./**assistant**

Likovno oblikovanje lutaka i scenografije / **Visual design of set and puppets:**

Sheron Pimpi Steiner

Mentor lutkarske tehnologije / **Puppet technology mentor:** doc. dr. art. Ria Trdin

Izrada scenografije / **Set design:** Zdravko Bubljić i Stjepan Marijanović

Skladatelj i izvođač originalne glazbe / **Composer and performer of original music:**

Ervin Lustig

Igraju / **Performers:** Matea Bubljić, Gordan Marijanović, Anamarija Jurišić,

Stipe Gugić, Tena Milić Ljubić

srijeda, 14. rujna; 17.00 sati; Cvjetni trg; 40 minuta; dob6+; na hrvatskom

Wednesday, September 14<sup>th</sup>; 17.00 h; Cvjetni Square; 40 minutes; ages 6+; in Croatian

## **PETRICA KEREMPUH TAJNI AGENT** / UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU **SECRET AGENT PETRICA KEREMPUH** / ACADEMY OF ARTS IN OSIJEK

Završni ispit Matka Buvača i Andre Damiša iz kolegija *Animacija 6: kombinirane tehnike*  
The final exam of Matko Buvač and Andro Damiš in the course *Animation 6: Combined Techniques*

Predstava na zabavan i suvremenoj publici blizak način tematizira tradicionalnu priču o Petrici Kerempuhu. Petrica je veseljak, protuha i obješenjak koji svirajući lutnju putuje svijetom i tako sasvim slučajno postaje tajni agent na važnom povijesno-političkom zadatku.

Predstava parafrazira povijesne i fiktivne likove koji postaju akteri u ovoj veseloj zgodi.

The performance presents the traditional story of Petrica Kerempuh in a fun way familiar to contemporary audiences. Petrica is a joker, a tramp and a rascal who travels the world playing the flute and accidentally becomes a secret agent on an important historical and political task.

The play adapts historical and fictional characters who become actors in this merry episode.



Mentori / **Mentors:** doc. dr. art. Hrvoje Seršić, Katarina Arbanas ass./**assistant**,

Tamara Kučinović viši ass./**senior assistant**

Mentor lutkarske tehnologije / **Puppet technology mentor:** doc. dr. art. Ria Trdin

Lutke i scenografija / **Puppets and set design:** Miriam Horňáková  
Skladatelj i izvođač originalne glazbe / **Composer and performer of original music:**  
Lino Brozić  
Igraju / **Performers:** Miriam Horňáková, Andro Damiš, Matko Buvač

srijeda, 14. rujna; 19.00 sati; Cvjetni trg; 35 minuta; dob 10+; na hrvatskom  
**Wednesday, September 14<sup>th</sup>; 19.00 h; Cvjetni Square; 35 minutes; ages 10+; in Croatian**

---

**SNJEŽNA KRALJICA** / **TRIKO CIRKUS TEATAR** u programskoj suradnji s  
**KULTURNIM CENTROM TRAVNO, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA**  
**SNOW QUEEN** / **TRIKO CIRCUS THEATRE** in program production with **CULTURAL**  
**CENTRE TRAVNO, ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA**

Legendarnu priču o odrastanju i snazi prijateljstva ispričana na poseban, akrobatsko-cirkuski način. Ovo je predstava za djecu, ali i za njihove roditelje, tetke, bake, stričeve, djedove, jer na bajkovit i začudujući način prenosi poruku ljubavi i prijateljstva.  
*This legendary story about friendship and growing up is told through acrobatic movement. The show is aimed at children, but will also be interesting for their parents, aunts, grandparents and uncles because it reminds us of the importance of love and friendship in an unconventional and fairytale way.*

Po motivima priče Hansa Christiana Andersena  
**Based on the story of Hans Christian Andersen**  
Režija / **Director:** Iva Peter-Dragan  
Koreografija / **Choreography:** Triko cirkus teatar  
Scenografija i kostimografija / **Set and costume design:**  
Jelena Đanko  
Dizajn svjetla / **Light design:** Milan Kovačević  
Glas / **Voice:** Maja Posavec  
Izvođači / **Performers:** Ivana Bešker, Maja Krčelić, Josipa Kvaternik,  
Iva Matijević, Sandra Dunaj, Lidija Šolá i Ivana Pedljo



četvrtak, 15. rujna; 19.30 sati; Cvjetni trg; za djecu i odrasle; 40 minuta; na hrvatskom  
**Thursday, September 15<sup>th</sup>; 19.30 h; Cvjetni Square; for children and adults; 40 minutes; in Croatian**

**TRIKO CIRKUS TEATAR** u programskoj suradnji s **KULTURNIM CENTROM TRAVNO, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA**  
**CIRCUS THEATRE TRIKO** in program production with **CULTURAL CENTRE TRAVNO, ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA**

*Triko Cirkus Teatar* je profesionalna neovisna kazališna družina koja djeluje niz godina njegujući, u gotovo svim predstavama, suvremeni cirkus. Posljednjih se nekoliko sezona bave produkcijom predstava baziranih na stilu kazališnog klauna. Od 2010. blisko surađuju s francusko-američkom klaunicom Lee Delong. Izvode brojne predstave diljem Hrvatske i inozemstva. Za svoj rad *Triko Cirkus Teatar* nagrađen je *Nagradom publike za Neovisno kazalište 2011/12.*

*Triko Circus Theatre* is a professional independent theatre company active for a number of years. It cultivates contemporary circus in almost all performances. For the last few seasons, the company has produced performances in the style of a theatre clown.

It has closely cooperated with a French-American clown Lee Delong since 2010. They have performed numerous shows throughout Croatia and abroad. *Circus Theatre Triko* received the *Audience Award for Independent Theatre 2011/2012*.

iva.peter@circusanti.hr

---

## **USPAVANKA ZA USPAVANKA / TEATAR TO GO, OSIJEK, REPUBLIKA HRVATSKA** **LULLABY FOR LULLABYMAN / THEATRE TO GO, OSIJEK, REPUBLIC OF CROATIA**

*Uspavanka za Uspavanka* je lutkarska predstava koja je nastala iz teme *Lutka o glazbenoj umjetnosti*.

Predstava govori o prijateljstvu i suradnji kao vrlinama pomoću kojih se nadilaze svi problemi, pa i oni najteži koji su u nama samima. *Uspavanka za Uspavanka* prožeta je metaforom radoholičara koji sve što čini, čini za dobrobit drugih omogućavajući im ispunjenje snova, a sam nema svojih snova. Ideja predstave je da je svakom čovjeku potrebno imati snove. U predstavi se koristi kombinirana lutkarska tehnika zijevalice i dijelova tijela (dlanovi) kojom se stvaraju lutke koje pružaju široku lepezu mogućnosti za animacijski izričaj. Predstava je edukativnog karaktera i obrađuje teme iz glazbene početnice kao što su: tonalitet, tempo-ritam, dinamika, pjevanje i dvoglasno pjevanje.



*Lullaby for Lullabyman* is a puppet performance arising from the theme of puppets telling the story of music.

The performance discusses friendship and cooperation as virtues with which to transcend every problem, even the most difficult ones, those within ourselves. *Lullaby for Lullabyman* is imbued with the metaphor of a workaholic who does everything for the benefit of others, enabling them to fulfil their dreams without having dreams of his own. The idea behind the performance is that every person needs to have dreams. The combined technique of hand puppets and body parts (palms) is used in the performance to create puppets that provide a wide array of animation possibilities. The performance is educational and it includes topics for music beginners such as: tonality, tempo-rhythm, singing and singing in two voices.

Autor / Author: Goran Smoljanović

Izvođači / Performers: Goran Smoljanović, Mladen Vujčić

petak, 16. rujna; 10.00 sati; Dječji vrtić Travno;

19.00 sati; plato Mamutice; dob 3+; 35 minuta; na hrvatskom

Friday, September 16<sup>th</sup>; 10.00 h; Travno Kindergarten

19.00 h; Plateau of Mamutica Building; ages 3+; 35 minutes; in Croatian

## **TEATAR TO GO, OSIJEK, REPUBLIKA HRVATSKA** **THEATRE TO GO, OSIJEK, REPUBLIC OF CROATIA**

Umjetnička organizacija *Teatar To Go* djeluje na području suvremenog kazališnog stvaralaštva i audiovizualne djelatnosti kroz produkciju umjetničkih projekata i kulturnih manifestacija. Organizacija je osnovana 2014. godine u Osijeku iz htjenja za afirmiranjem umjetnika koji će svojim djelovanjem i istraživačkim pristupom neminovno utjecati na okruženje u kojem djeluju. Potreba za osnivanjem organizacije je proizašla iz želje za razvijanjem nezavisne kulturne scene na istoku Hrvatske, zbog kritične mase diplomiranih glumaca i lutkara s Umjetničke akademije u Osijeku te zbog potrebe za raznolikim, ino-

vativnim i izvrsnim kulturnim sadržajem. Tijekom posljednje dvije godine realizirana su tri premijerna naslova, od kojih je jedan nastao u suradnji s Muzejom suvremene umjetnosti u Zagrebu, drugi je premijeru imao na Osječkom ljetu kulture.

The artistic organization *Theatre To Go* works in the field of contemporary theatre and audiovisual art by producing artistic projects and cultural events. The organization was founded in 2014 in Osijek out of the desire to affirm artists whose work and research approach will inevitably affect the environment in which they are active. The need to form this organization arose out of the desire to develop an independent cultural scene in eastern Croatia due to the critical mass of graduate actors and puppeteers from the Osijek Art Academy and out of the need for diverse, innovative and excellent content. Three new performances were realized in the last two years of which one was created in cooperation with the Museum of Contemporary Art in Zagreb and another premiered at Osijek Summer of Culture.

teatar.to.go@gmail.com

---

## **BREMENSKI MUZIKAŠI** / MALO KAZALIŠTE LUTAKA LET **TOWN MUSICIANS OF BREMEN**/ SMALL PUPPET THEATRE LET

Adaptacija / *Adapted by*: Petra Mrduljaš Doležal

Režija / *Directed by*: Iva Lipovac

Glazba / *Music*: Nenad Brkić

Tekst songova / *Song Lyrics*: Petra Radin

Ideja i likovno oblikovanje lutaka i scenografije

*Conceptual and visual puppet and set design*: Vinka Krnić Markovinović

Izrada scenografije / *Set construction*: Zlatko Ratkajec

Igraju / *Performers*: Iva Tadej, Mia Fostač, Sanda Živković, Mila Čović



petak, 16. rujna; 18.30 sati; Cvjetni trg; za djecu i odrasle; 35 minuta; na hrvatskom  
Friday, September 16<sup>th</sup>; 18.30 h; Cvjetni Square; for children and adults; 35 minutes; in Croatian

## **PLESNA HALJINA ŽUTOG MASLAČKA** / MALO KAZALIŠTE LUTAKA LET **YELLOW DANDELION'S DANCING DRESS**/ SMALL PUPPET THEATRE LET

Tekst / *Text*: Sunčana Škrinjarić

Dramatizacija i režija / *Dramatized and directed by*: Vanda Vilić

Glazba / *Music*: Gordan Bezjak

Ideja i likovno oblikovanje lutaka / *Conceptual and visual puppet design*: Vanda Vilić

Ideja i izrada scenografije / *Conceptual set design and construction*: Goran Vilić

Igraju / *Performers*: Marta Banić, Aleksandra Golmajer Blaga, Ivana Jenik,  
Mirna Rosandić, Iva Tadej, Antonija Kušanić

subota, 17. rujna; 18.00 sati; Cvjetni trg; za djecu i odrasle; 30 minuta; na hrvatskom  
Saturday, September 17<sup>th</sup>; 18.00 h; Cvjetni Square; for children and adults; 30 minutes; in Croatian

## **MALO KAZALIŠTE LUTAKA LET, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA** **SMALL PUPPET THEATRE LET, ZAGREB, REPUBLIC OF CROATIA**

*Malo lutkarsko kazalište LET* (Lutkarski eksperimentalni teatar) djeluje od 1992. god. u prostori-jama Mjesne samouprave *August Cesarec* u samom srcu Zagreba. Utemeljiteljica kazališta je Vanda Sestak-Vilić, zagrebačka lutkarica koja već dugi niz godina okuplja mlade ljude uvodeći

ih u čaroban svijet lutaka, iz kojeg se više ne može pobjeći. Kazalište je postalo okupljalište koje svojim idejama uz umjetničku potporu gđe Šestak stvara predstave za djecu, svoju stalnu nedjeljnu publiku. Sudjelovali su na Međunarodnom dječjem festivalu u Šibeniku, redovito sudjeluju na SKAZ-u, a povremeno i na PIF-u. Rado nastupaju u dobrotvornim priredbama, obilaze dječje domove i škole.

*Small Puppet Theatre LET* (Lutkarski eksperimentalni teatar / Experimental Puppet Theatre) has been active since 1992 at the premises of *August Cesarec* local board at the heart of Zagreb. The founder of the theatre is Vanda Šestak-Vilić, a Zagreb puppeteer who has been bringing young people together for years and introducing them to the magical world of puppets from which there is no escape. The theatre has become a gathering place that creates performances for their returning Sunday audiences of children with the artistic support of Mrs Šestak. They also participated at the International Children's Festival in Šibenik, they are regular participants at SKAZ (the Meeting of Zagreb Theatre Amateurs) and occasional participants at PIF. They are glad to perform at charity events and visit children's homes and schools.

---

## **LEGENDA O SVETOM JURJU I ZMAJU / RED ČUVARA GRADA ZAGREBA** **THE LEGEND OF SAINT GEORGE AND THE DRAGON / THE GUARDIANS OF ZAGREB**

Pjesma *Pisan svetago Jurja*, najstarija je zapisana hrvatska srednjovjekovna poema. Govori o jednoj od najpopularnijih srednjovjekovnih legendi, legendi o svetom Jurju koji je ubio zmaja. Objavljena je u Pariškom kodeksu 1380. Predstava Reda Čuvara grada Zagreba, *Legenda o svetom Jurju i zmaju*, oživljava ovu poemu kao srednjovjekovno prikazanje koje uključuje viteške borbe i pravoga zmaja koji puše vatru i bori se plamtećim mačevima.

*The Poem of Saint George is the oldest written Croatian medieval poem. The theme of the poem is one of the most popular medieval legends, the legend of Saint George who killed a dragon. It was published in the Paris Codex in 1380. The performance by the Guardians of Zagreb called The Legend of Saint George and the Dragon revived the poem as a medieval show that includes jousting and a real dragon that breaths fire and fights flaming swords.*

Režija i produkcija / Directed and produced by: Red Čuvara grada Zagreba / The Guardians of Zagreb

Koreograf / Coreographer: Maja Marjančić

Kostimografija / Costumes: Posudionica narodnih nošnji, Red Čuvara grada Zagreba

Scenarist / Written by: Deniver Vukelić

Izvođači / Performed by: Red Čuvara grada Zagreba / The Guardians of Zagreb

subota, 17. rujna; 19.00 sati; plato Mamutice; za djecu i odrasle; na hrvatskom  
Saturday, September 17<sup>th</sup>; 19.00 h; Plateau of the Mamutica building; for children and adults; in Croatian

## **RED ČUVARA GRADA ZAGREBA, ZAGREB, REPUBLIKA HRVATSKA** **THE GUARDIANS OF ZAGREB, ZAGREB, THE REPUBLIC OF CROATIA**

*Red Čuvara grada Zagreba* je neprofitna udruga građana, osnovana je sa svrhom promicanja i unapređenja hrvatske i europske antičke, srednjovjekovne i ranonovovjekovne oživljene povijesti i kulturne baštine. Udruga se bavi oživljenom poviješću prema najsuвременijim i najaktualnijim svjetskim principima, dosezima i pravilima oživljene povijesti.

*The Guardians of Zagreb* is a non-profit association of citizens engaged in promotion, development and improvement of Croatian and European ancient, medieval and early modern historical re-enactment and cultural heritage. The Association is engaged in living history according to the world's latest and most current principles, achievements and rules in historical re-enactment.

# MALI LUTKARI NA 49. PIF-u

## LITTLE PUPPETEERS AT 49<sup>th</sup> PIF

### OPET ISPOČETKA/ ALL OVER AGAIN

LUTKARSKA SKUPINA OŠ PAVLEKA MIŠKINE  
PAVLEK MIŠKINA ELEMENTARY SCHOOL PUPPETRY GROUP



Obitelj s dvoje djece doselila se u novi grad. Djeca polaze u novu školu, a roditelji na novi posao. Otac je profesor, a majka detektivka. U priči se pojavljuje i tajanstveni ubojica i stvari postaju komplicirane.

Family with two children moved to a new city. Children start a new school, and the parents on the new job. The father is a professor, and the mother a detective. The mysterious killer appears and things get complicated.

Voditeljica skupine i redateljica / **Teacher and director:** Natalija Stipetić Ćus

Tekst / **Text:** Ita Tissauer Pavičić

Režija / **Directors:** Natalija Stipetić Ćus, Ita Tissauer Pavičić

Suradnica / **Associate:** Ivana Market

Reflektor / **Spotlight:** Jerko Bronić

Izvođači / **Performers:** Noa Nikolić, Leticia Ćus, Pia Nikolić, Mara Gelo, Lovro Sabol, Lorena Donaj, Lucija Škrbic, Jana Kekez, Beata Marušić

srijeda, 14. rujna; 18.45 sati; Cvjetni trg

petak, 16. rujna; 18.30 sati; plato Mamutice, 20 minuta; za djecu i odrasle; na hrvatskom

Wednesday, September 14<sup>th</sup>; 18:45 h; Cvjetni Square

Friday, September 16<sup>th</sup>; 18:30 h; Plateau of Mamutica building; 20 minutes; for children and adults; in Croatian

### NEOBIČNA PRIČA O OBIČNOM DJEČAKU

### AN EXTRAORDINARY STORY ABOUT AN ORDINARY BOY

LUTKARSKA SKUPINA OŠ GUSTAVA KRKLECA  
GUSTAV KRKLEC ELEMENTARY SCHOOL PUPPETRY GROUP

Predstava je nastala iz igre i dramske improvizacije na satima lutkarske skupine učenika 3. razreda, tijekom istraživanja kako obične i svakodnevne stvari mogu funkcionirati kao scenske lutke. Iz te igre iznjedrile su se neke zanimljive ideje koje je voditeljica skupine povezala u jedan smisleni dramski tekst. Scenografija je također zajednički produkt. Osam djevojčica i dva dječaka izvode predstavu blisku njihovoj svakodnevici. Običan dječak iz naslova je dječak, njihov vršnjak,



koji nije 'lud' za učenjem, nije naročito uredan, ali zato voli igrati nogomet ili igrice na mobitelu. Obična priča postaje neobična kada ožive stvari s kojima se svakodnevno susreće: tenisice, lopta, školska torba, pernica i udžbenici. Svi se oni žale na dječakovo ponašanje i odnos prema njima. Tu je još naravno i jedna mama koja prigovara kao i svaka mama.

The performance arose out of play and drama improvisation during puppetry classes for third grade students, while studying how ordinary and everyday things can function as theatrical puppets. Through playing, the students had some interesting ideas that the teacher united in a single meaningful dramatic text. Set design was also created by the children. Eight girls and two boys perform a play similar to their everyday life. The ordinary boy in the title is their peer, a boy who is not particularly crazy about studying and not particularly tidy but loves playing football and games on his mobile phone. His ordinary story becomes extraordinary when everyday things around him come to life: sneakers, balls, school bag, pencil bag and books. They all complain about the way he treats them. The story also has a mom who complains the way every mom does.

Voditeljica skupine i redateljica / **Teacher and director:** Snježana Fegić  
Izvođači / **Performers:** Iskra Dragčević, Arno Jurlina, Elena Novak, Nika Patrun, Ana Polanović, Nika Stažnik, Darijan Vujić, Sara Zormančić, Katja Slišković, Jana Gluhak

petak, 16. rujna; 17.30 sati; plato Mamutice; 10 minuta; za sve; na hrvatskom  
Friday, September 16<sup>th</sup>; 17.30 h; Plateu of Mamutica building; 10 minutes; for all ages; in Croatian

## **MATOVILKA / RAPUNZEL**

LUTKARSKA SKUPINA OŠ TRNSKO  
TRNSKO ELEMENTARY SCHOOL PUPPETRY GROUP

Kralj ubere matovilac za svoju kraljicu ne znajući da on pripada vještici. Vještica za kaznu otima njihovu kćer Matovilku i zatvori je u kulu u šumi. Uz pomoć prijatelja, princ oslobađa Matovilku.

The king picked a rapunzel plant for his queen not knowing that the plant belonged to a witch. To punish them, the witch abducted their daughter Rapunzel and shut her in a tower in the forest. With the help of his friends, the prince frees Rapunzel.



Tekst / **Text:** Dorotea Buntak i polaznici skupine prema priči braće Grimm / **Teacher Dorotea Buntak and members of the group based on the story by brothers Grimm**  
Izvođači / **Performers:** Neo Brkljač, Kristijan Capan, Gabrijela Habulin, Lorena Jelenčić, Lea Kukina, Jakov Ladavac, Sara Ljubek, Adrian Marjanica, Marta Miletić, Karla Redovniković, Sara Subašić, Tin Vidosavljević  
Redateljica / **Directed by:** Dorotea Buntak, voditeljica skupine

petak, 16. rujna; 18.00 sati; Cvjetni trg; 10 minuta; za sve; na hrvatskom  
Friday, September 16<sup>th</sup>; 18.00 h; Cvjetni Square; 10 minutes; for all ages; in Croatian

## **OGLEDALCE/ THE MIRROR**

LUTKARSKA SKUPINA OŠ FRANA GALOVIĆA

FRAN GALOVIĆ ELEMENTARY SCHOOL PUPPETRY GROUP

Ogledalce je ležalo u travi. Zec ga je pronašao i mislio da je njegova slika. Pridružili su mu se vjeverica i ptica kreštalica. Svi su tvrdili da je slika njihova. Na kraju je došao medo i odnio sliku (ogledalce) kući.

The mirror was lying in the grass. The rabbit found him and though it was his picture. He was joined by a squirrel and a bird. They all claimed that the picture was theirs. In the end, the bear came and took the picture (the mirror) home.

Voditeljica skupine i redateljica / **Teacher and director:** Ines Polanšćak

Autor teksta / **Author of the text:** Grigor Vitez

Dramatizacija / **Dramatization:** Ines Polanšćak i članovi lutkarske skupine /  
Ines Polanšćak and members of the puppetry group

Prilagodba za scenu / **Adaptation:** Ines Polanšćak i članovi lutkarske skupine  
Ines Polanšćak and members of the puppetry group

Lutke i scenografija / **Puppets and set design:** Ines Polanšćak i članovi lutkarske skupine  
Ines Polanšćak and members of the puppetry group

Izvođači / **Performers:** Katja Miloloža, Anja Škugor, Marija Stojić, Dita Krištafor,  
Kilik Basanić, Sunčica Boban, Mihael Hanaček, Nola Ljubešić, Nikola Bulić

subota, 17. rujna; 18.00 sati; plato Mamutice; 5 minuta; za sve; na hrvatskom  
Saturday, September 17<sup>th</sup>; 18.00 h; Plateu of Mamutica building; 5 minutes; for all  
ages; in Croatian





# IZLOŽBE

## EXHIBITIONS

### LUTKA, MASKA... PIF PUPPET, MASK ... PIF

#### Izložba dječjih radova Exhibition of children entries

Svijet lutaka je svijet beskrajne mašte u kojem se dijete obogaćuje spoznajno i emocionalno. Lutkarska scenska umjetnost oplemenjuje svijet i nezaobilazna je u stjecanju socijalnih, kulturnih, etičkih i estetskih vrijednosti. Navedene činjenice bile su, četvrti put zaredom, poticaj za raspisivanje natječaja *LUTKA, MASKA, PIF...* Kao i prethodnih godina natječaj je namijenjen djeci u dobi do četrnaest godina. Lutka je djetetu najbolji prijatelj, a ona koju dijete samo napravi i više je od toga.

Na natječaj je pristiglo oko 80 dječjih radova, najviše iz Zagreba. Posebno zadovoljstvo donosi proširenje natječaja na Rijeku, odakle su također stigle lutke koje su izradila djeca. Ne propustite priliku posjetiti izložbu i putovati kroz bezgranični svijet dječje mašte.

The world of puppets is a world of endless imagination in which a child is enriched both cognitively and emotionally. Puppetry enriches the world and it is unavoidable in the acquisition of social, cultural, ethical and aesthetical values. For the fourth time in a row, those facts were the incentive to create the competition *PUPPET, MASK, PIF...* As in previous years, the competition is aimed at children under the age of fourteen. A puppet is a child's best friend, and the puppet made by the child is even more than that.

Approximately 80 children's works entered the competition, mostly from Zagreb. We are particularly pleased by the competition spreading to Rijeka from where we also received puppets made by children. Do not miss the opportunity to visit the exhibition and travel through the limitless world of children's imagination.



petak, 9. rujna; 18.00 sati; Etno art galerija, Baruna Trenka 1; za djecu i odrasle  
Friday, September 9<sup>th</sup>; 18.00 h; Etno Art Gallery, Baruna Trenka 1; children and adults

## WAYANG - INDONEZIJSKO LUTKARSTVO

### WAYANG - INDONESIAN PUPPETRY



Izložba *Wayang - indonezijsko lutkarstvo* predstavlja rezultat istraživanja u sklopu šireg međunarodnog interdisciplinarnog projekta *Wayang beber na Javi* koji se fokusira na tradicijske i suvremene oblike javanskog kazališta svitaka - *wayang beber*. Autorice izložbe, dvije kulturne antropologinje, u ovom segmentu projekta, nastoje upoznati širu publiku s različitim oblicima javanskog kazališta, prikazujući materijal koji su prikupile prilikom svog boravka na otoku Javi. *Wayang*, izraz koji se s javanskog jezika prevodi kao *sjena*, krovni je pojam koji obuhvaća različite tipove indonezijskog kazališta. Fokus ove izložbe je na najpoznatijim formama: kazalištu sjena *wayang kulit*, kazalištu drvenih lutaka *wayang golek*, kazalištu svitaka *wayang beber* te dramsko-plesnim predstavama *wayang orang*.

Izložba se realizira uz potporu Veleposlanstva Republike Indonezije u Zagrebu

The exhibition *Wayang - Indonesian Puppetry* is the result of research within a broader international interdisciplinary project *Wayang Beber on Java* focusing on traditional and contemporary forms of Javanese scroll theatre – *wayang beber*. The authors of the exhibition, two cultural anthropologists, seek to introduce different forms of Javanese theatre to the wider audience in this segment of the project by displaying material gathered during their stay on Java.

*Wayang*, the term translated from Javanese language as *shadow* is an umbrella term that includes various types of Indonesian theatre. The exhibition is focused on the most famous forms: shadow theatre *wayang kulit*, wooden puppet theatre *wayan golek*, scroll theatre *wayang beber* and drama dance performances *wayang orang*.

The exhibition is realised in cooperation with Embassy of the Republic of Indonesia in Zagreb.

Autorice izložbe / Authors of the exhibition: Tea Škrinjarić, Marina Pretković

ponedjeljak, 12. rujna; 19.00 sati; Kulturni centar Travno, foaje Scene Travno; za djecu i odrasle

Monday, September 12<sup>th</sup>; 19.00 h; Cultural Center Travno, Travno Scene foyer; for children and adults

# LUTKARSKE RADIONICE

## PUPPETRY WORKSHOPS

### **Lutkarska radionica za učitelje i odgajatelje SVE JE LUTKA**

Puppetry workshop for teachers and educators **EVERYTHING IS A PUPPET**

Radionica je namijenjena odraslima koji svoju profesionalnu opredijeljenost posvećuju obrazovanju i odgoju najmlađih. Ideja da sve može biti lutka, tj. da od svega može nastati lutka, realizirat će se kroz dvosatnu izradu lutaka od papirnato i plastičnog reciklažnog materijala. Sudjelovanje u radionici omogućuje uvid u neke tehnologije i rješenja koja nude profesionalni kreatori i izrađivači kazališnih lutaka, s bogatim iskustvom u radu s djecom. Radionica je namijenjena učenju i razmjeni iskustava, u cilju unapređivanja i razvoja dječje percepcije umjetnosti stvaranja, baveći se najboljom predstavnicom kazališnih lutaka, marionetom. Cilj radionice jeste lutkarsko oslobađanje razigranosti i jednostavnosti kako u kreaciji tako i izradi marionete. Od ideje – inicijatora, do lutke – produkta, put može biti prava avantura.

The workshop is aimed at adults who have dedicated their professional life to education and upbringing of the youngest members of society. The idea that everything can be a puppet or that everything can be used to create a puppet will be implemented in a two-hour workshop dedicated to creating puppets out of paper and plastic recycled material. Participation in the workshop provides insight into some of the technologies and solutions offered by professional puppet creators and makers with extensive experience in working with children. The workshop is intended for learning and exchanging experience with the aim of improving and developing children's perception of the art of creation by focusing on the best representative of theatre puppets, the marionette. The goal of the workshop is the release of playfulness and simplicity in the design and creation of marionettes. The journey from the idea – the originator to the puppet – the product can be a real adventure.

subota, 10. rujna; 18.00 sati; Kulturni centar Travno  
Saturday, September 10<sup>th</sup>; 18.00 h; Cultural Center Travno

### **Lutkarska radionica za treću dob: BUCMASTI KLAUN**

Puppetry workshop for senior citizens: **CHUBBY CLOWN**

U duhu ideje *Lutkarstvo svima i za sve*, treću godinu zaredom održava se radionica za sugrađane treće životne dobi. Sa željom da pruži radost stvaranja, u kojoj uživaju svi bez obzira na životnu dob, radionica nudi opuštanje, dobru zabavu i osnovna znanja o lutkarstvu. *Bucmasti klaun* je jednostavna lutka sastavljena od trakica papira, malo žice i puno kreativnosti.

In the spirit of the idea *Puppetry to all and for all*, a workshop for senior citizens will be held for the third consecutive year. With the aim of providing the joy of creation enjoyed by everyone regardless of age, the workshop offers relaxation, good fun and

basic puppetry knowledge. *The chubby clown* is a simple puppet made out of paper strips, a bit of wire and a lot of creativity.

nedjelja, 11. rujna; 17.00 sati; Kulturni centar Travno  
Sunday, September 11<sup>th</sup>; 17.00 h; Cultural Center Travno

## **Lutkarska radionica za djecu: ZIJEVALICE PJEVALICE**

Puppetry workshop for children: **PAPER MUPPET PUPPET**

Radionica je namijenjena najmlađoj djeci u dobi od tri godine naviše. Izrađuju se jednostavne lutkice zijevalice presavijanjem papira. Kada se dobije željeni oblik, igra počinje. Djeca imaju priliku izraditi lutku po želji docrtavanjem i dodavanjem detalja od vunice, papira, gumbića i sl. Radionica se bavi i osnovama animacije lutaka zijevalica.

The workshop is intended for children age three and up. We will be making simple hand puppets by folding paper. Once we have the desired shape, we can start playing. Children will have the opportunity to create custom puppets by drawing on them and adding details made of wool, paper, buttons and similar material. The workshop will also teach children the basics of hand puppet animation.

Voditelji radionica su Ljubica Suturović i Arsen Ćosić, članovi Hrvatskog centra UNIMA. The instructors in the workshops are Ljubica Suturović and Arsen Ćosić, members of Croatian UNIMA.

srijeda, 14. rujna; 9.30 sati; Dječji vtić Travno  
četvrtak, 15. rujna; 9.30 sati; Dječji vtić Potočnica  
četvrtak, 15. rujna; 12.30 sati; Etno art galerija  
petak, 16. rujna; 12.00 sati; Etno art galerija  
subota, 17. rujna; 12.00 sati; Kulturni centar Travno  
nedjelja, 18. rujna; 12.00 sati; Kulturni centar Travno  
Wednesday, September 14<sup>th</sup>; 9.30 h; Travno Kindergarten  
Thursday, September 15<sup>th</sup>; 9.30 h; Potočnica Kindergarten  
Thursday, September 15<sup>th</sup>; 12.30 h; Etno Art Gallery  
Friday, September 16<sup>th</sup>; 12.00 h; Etno Art Gallery  
Saturday, September 17<sup>th</sup>; 12.00 h; Cultural Center Travno  
Sunday, September 18<sup>th</sup>; 12.00 h; Cultural Center Travno

## **Kazališna lutkarska radionica ANIMACIJOM DO LUTKE**

Puppet Theatre Workshop **ANIMATION FOR PUPPETS**

Radionica je namijenjena odraslima: odgajateljima, nastavnicima, pedagogima, studentima, defektolozima, umjetnicima i svima koji su zainteresirani.

Lutka se izrađuje u radionici i već tada osjećamo njezine mogućnosti, karakter i raspon uloga.

Kolikogod da je savršeno oblikovana, ona se mora još jednom roditi da bi se moglo povjerovati u njezinu životnost. Ovo drugo rađanje vrlo je važno, ali često podcijenjeno. Toliko je važno osvijestiti ga, da se volimo vratiti na sam početak, eventualno se i

odreći lutke, posegnuti za golim neoblikovanim materijalom kako bismo istražili njegove granice i mogućnosti inscenacije. Tako se brzo uvjerimo da nije uvijek presudno što imamo u rukama, već ono drugo, što nosimo u sebi kako bismo banalno, svakodnevno učinili čudesnim.

Na ovoj radionici uskovitlat ćemo sve oko sebe, različite materijale, objekte (predmete), maske, pa i lutke, kao i „lutke“ koje ćemo improvizirati.

The workshop is intended for adults: caregivers, teachers, educators, students, special education teachers, artists and all those interested in the workshop.

While we are making the puppets in the workshop, we already feel their capabilities, their character and their range of roles. No matter how perfectly designed, the puppet needs to be born again in order for its vitality to be believed. This second birth is very important but often underestimated. It is so important to become aware of it that we like to return to the very beginning, even give up the puppet and reach for raw material in order to explore its limits and staging possibilities. This quickly leads to the realization that it is not always important what we have in our hands but what we carry in ourselves to make the ordinary extraordinary. In this workshop we will stir up everything around ourselves, different materials, objects, masks and even puppets, as well as the “puppets” we will improvise.

Voditeljica radionice: Kruna Tarle, kazališna i likovna umjetnica multimedije  
Workshop instructor: Kruna Tarle, theatre and visual multimedia artist

krunatarle@gmail.com

subota, 17. rujna; 17.00 sati; Kulturni centar Travno; za odrasle  
Saturday, September 17<sup>th</sup>; 17.00 h; Cultural Center Travno; for adults

## **Lutkarska radionica za djecu i roditelje GLASOVI IZ DŽUNGLE** Puppetry workshop for children and their parents **VOICES FROM THE JUNGLE**

Od spužve, drvenih štapića i papira djeca i roditelji izradit će majmunčića i papagaja. Voditeljica je Anica Kraljević, lutkarica, pedagoginja, članica Lutkarskog kazališta *Pjetlić Zlatokrijestić*, autorica lutkarskih igrokaza, autorica knjige *Lutka iz kutka*, kreatorica lutaka.

In the workshop, children and their parents will make monkey and parrot puppets out of sponge, wooden sticks and paper. The instructor is Anica Kraljević, a puppeteer, teacher and member of *Pjetlić Zlatokrijestić* Puppet Theatre, the author of numerous puppet performances, the book *The Corner Puppet (Lutka iz kutka)* and a puppet designer.

subota, 17. rujna; 17.00 sati; plato Mamutice; za djecu i odrasle  
Saturday, September 17<sup>th</sup>; 17.00 h; Plateau of the Mamutica building; for children and adults; In Croatian

# LUTKE NA VELIKOM PLATNU

## PUPPETS ON THE BIG SCREEN

### JAN PUTUJE JAN TRAVELS

*Jan putuje* priča je o velikom putovanju drvenog lutka Jana. Jednoga običnog dana bez ikakvog objektivnog razloga lutak Jan postaje svjestan svojeg postojanja. Nakon tog čudnovatog događaja i još jednom bez objektivnog razloga Jan počinje postavljati pitanja koja svjesna bića obično pitaju sama sebe bez objektivnih razloga: *Zašto postojim i što bih trebao činiti sada kada postojim?*

Kako bi pronašao odgovore na ta pitanja, Jan kreće na putovanje. To je putovanje istovremeno stvarno putovanje po svijetu i njegovo unutarnje putovanje. To je metafora univerzalnog životnog puta i njegova osobna priča u kojoj se susreće s različitim mjestima i događajima i po putu pronalazi odgovore. Scenarij se temelji na priči Viktora Wolfa.



*Jan Travels* is a story about the great journey of a wooden puppet Jan. One ordinary day, without any objective reason, puppet Jan (who was given that name because he was crafted in January) becomes aware of his existence. After that strange event, again without any objective reason, Jan starts asking himself some questions that conscious beings usually ask themselves without objective reasons: *Why do I exist and what am I supposed to do now that I exist?*

To find answers to those questions Jan sets off on a journey. His journey is at the same time real travel around the world and his inner journey. It is a kind of metaphor for the universal life path and his personal story in which he encounters different places and events, finding his answers on the way. The script is based on the narrative by Viktor Wolf.

Napisala i režirala / **Written and directed:** Katarina Arbanas

Skladatelj originalne glazbe / **Original music composed:** Bika Blasko.

Videoobrada i oblikovanje zvuka / **Video editing and sound design:** Ognjen Jovanović  
Naracija / **Naration:** Peđa Gvozdić

S Teresom Arenas Salsa kao djevojkom *Ona* / **With Teresa Arenas Salas as the girl *She***  
Katarina Arbanas

loptalica@yahoo.com

ponedjeljak, 12. rujna; 19.30 sati / srijeda, 14. rujna; 20.00 sati / petak, 16. rujna; 20.00 sati  
Kulturni centar Travno, otvoren prostor zapadne strane zgrade; za djecu i odrasle; 31 minuta; na hrvatskom

Monday, September 12<sup>th</sup>; 19.30 h / Wednesday, September 14<sup>th</sup>; 20.00 h / Friday, September 16<sup>th</sup>; 20.00 h

Cultural Center Travno, outdoors on the west side of the building; for children and adults; 31 minutes; in Croatian

# PROMOCIJE

## PROMOTIONS

### Promocija knjige MILE GATARA I ZADARSKO LUTKARSTVO

#### Book promotion: MILE GATARA AND PUPPETRY IN ZADAR

U knjizi *Mile Gatara i zadarsko lutkarstvo* autorica Teodora Vigato na 200 stranica problematizira djelovanje redatelja Mile Gatara u Kazalištu lutaka Zadar u razdoblju od 1952. godine do sedamdesetih godina 20. stoljeća. Spomenuti redatelj je bio *kućni redatelj* pa kroz njegovo djelovanje možemo iščitati zadarsku lutkarsku školu. Mile Gatara se zadarskoj publici predstavio kao redatelj, glumac i dramaturg pa je knjiga sastavljena od dijela u kojem se govori o režijskim konceptima, potom o animaciji dok se u posebnom dijelu knjige nalaze dramatizirani tekstovi koji se prvi put objavljuju (*Lutonjica Toporko i tri župančiča, Čudnovate zgrade šegrta Hlapića, Suma Striborova, Mala Floramye i Splitski akvarel*). Knjiga sadrži popis svih režija, glumačkih ostvarenja i dramatizacija Mile Gatara ali sadrži i popis svijui koji su sudjelovali u predstavama. Na kraju pored obimne literature nalazi se i popis imena i predstava. Knjiga sadrži i 40 fotografija predstava koje je režirao Mile Gatara. Knjigu predstavljaju urednica Vedrana Valčić, doc. dr. sc. Livija Kroflin i autorica Teodora Vigato.

In the book *Mile Gatara and Puppetry in Zadar*, the author Teodora Vigato discusses the work of the director Mile Gatara at Zadar Puppet Theatre in the period from 1952 to the 1970s. This director was an *in-house director* which enables us to explore Zadar puppetry through his work. Mile Gatara introduced himself to Zadar audiences as a director, actor and dramaturge. Due to this, the book contains parts discussing directorial concepts and animation, while a separate part of the book contains dramatized texts published for the first time (*The Wanderer Toporko and Three District-Prefects, Lapitch the Little Shoemaker, Stribor's Forest, Little Floramye and Split Aquarelle*). The book contains a list of all directed plays, acting achievements and dramatizations of Mile Gatara, but also the list of all the names of people who participated in the performances. At the end, there is a list of names and performances, in addition to the extensive literature. The book also contains 40 photographs of performances directed by Mile Gatara. The book is presented by the editor Vedrana Valčić, doc. dr. sc. Livija Kroflin and the author Teodora Vigato.

### Promocija knjige: VJERA U LUTKU

#### Book promotion: FAITH IN THE PUPPET

Knjiga jednog od najistaknutijih slovenskih lutkarskih redatelja, profesora Edija Majarona *Vjera u lutku (Vera u lutku)* izdanje je *Međunarodnog festivala kazališta za djecu u Subotici* u suradnji sa *Kazališnim muzejom Vojvodine*, Republika Srbija.

*"Knjiga je istovremeno i mala povijest lutkarske umjetnosti uopće, posebno u Sloveniji, ali i značajni pedagoško-obrazovni priručnik te nadasve korisni redateljsko-dramaturški i sveobuhvatno analitički spis koji na konkretnim primjerima pokazuje i dokazuje osnovnu Majaronovu tezu da je riječ lutke moćnija od bilo koje čovjekove riječi."* (mr. Miroslav Radonjić, recenzent knjige *Vjera u lutku*).

Knjigu predstavljaju Slobodan Marković, ravnatelj *Međunarodnog festivala kazališta za djecu u Subotici*, Zoran Maksimović, ravnatelj *Kazališnog muzeja Vojvodine* i autor Edi Majaron.

The book of one of the most prominent Slovenian puppet directors, Professor Edi Majaron *Faith in the Puppet* was released by the *Subotica International Children's Theatre Festival* in cooperation with *Vojvodina Theatre Museum* in Serbia.

*The book is simultaneously a short history of puppetry art, especially in Slovenia, and an important pedagogical and educational manual, but also an extremely helpful directorial-dramaturgical comprehensive analytical document which uses specific examples to present and prove Majaron's hypothesis that the puppet's word is more powerful than any word uttered by man.* (Mr. Miroslav Radonjić, the reviewer of *Faith in the Puppet*)

The book is presented by Slobodan Marković, the director of *Subotica International Children's Theatre Festival*, Zoran Maksimović, the director of *Vojvodina Theatre Museum* and the author Edi Majaron.

četvrtak, 15. rujna; 19.00 sati; Etno art galerija  
Thursday, September 15<sup>th</sup>; 19.00 h; Etno Art Gallery



**PIF INFO**



# INFO PUNKT PIF-a PIF INFORMATION POINT

## INFO PUNKT KUC TRAVNO

Ulica Božidara Magovca 17, Travno, Zagreb

**12. – 17. rujna 2016. od 12.00 do 21.00 sat**

September, 12<sup>th</sup> to September 17<sup>th</sup> 2016, from 12.00 h to 21.00 h

Tel/fax: +385 1/66 92 574

**www.pif.hr**

## ULAZNICE

### Ulaznice se mogu kupiti:

- od 8. rujna putem sustava [www.ulaznice.hr](http://www.ulaznice.hr)
- od 8. rujna putem [www.pif.hr](http://www.pif.hr) (odabirom pojedine predstave, link na sustav [ulaznice.hr](http://ulaznice.hr))
- od 14. do 18. rujna 2016. na blagajnama dvorana u kojima se održavaju predstave, sat vremena prije početka pojedine predstave

### Cijena pojedinačne ulaznice iznosi:

- predstave za djecu: **15,00 kn**,
- predstave za djecu za organizirane grupe: **10,00 kn**  
(sponzorstvo Medo Štedo Erste banke),
- predstave za odrasle: **30,00 kn**.



Programi na otvorenom i predstave izvan konkurencije **su besplatni**.

## TICKETS

### Tickets available at:

- from September 8<sup>th</sup> through the system [www.ulaznice.hr](http://www.ulaznice.hr);
- from September 8<sup>th</sup> on the [www.pif.hr](http://www.pif.hr) (by selecting the performance, link on [ulaznice.hr](http://ulaznice.hr));
- from September, 14<sup>th</sup> to September 18<sup>th</sup> 2016 at the ticket office of venue where the play is performed, one hour before of the performance

### Single ticket price:

- Performances for children – **15.00 HRK**,
- Performances for organized groups of children - **10.00 HRK**  
(sponsored by Medo Štedo of Erste Bank),
- Performances for adults – **30.00 HRK**.

Outdoors program and performances that are not in official competition are **free**.

## PIF su financirali/ PIF is funded by

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske  
Ministry of Culture of the Republic of Croatia  
Grad Zagreb/ City of Zagreb



## Sponzori/ Sponsors

Erste&Steiermärkische Bank d.d.  
Turistička zajednica grada Zagreba/ The Zagreb Tourist Board  
Hrvatska turistička zajednica/ Croatian National Tourist Board  
Centar Cvjetni/ Cvjetni Center  
Pivnica Medvedgrad – Ilica/ Medvedgrad Pub  
Zagreb plakat d.o.o.  
Hotel I  
Autokuća-Štarkelj d.o.o./ Štarkelj Auto House  
Pet trgovina  
Caffe bar i palačinka bar Papa Štrumpf



## Suradnici/ Associates

Umjetnička akademija u Osijeku, Sveučilište J. J. Strossmayera  
Academy of Arts in Osijek, J.J. Strossmayer's University  
OŠ Frana Galovića/ Fran Galović Elementary School  
OŠ Pavleka Miškine/ Pavlek Miškin Elementary School  
OŠ Pavleka Gustava Krkleca/ Gustav Krklec Elementary School  
OŠ Trnsko/ Trnsko Elementary School  
Dječji vrtić Travno/ Travno Kindergarten  
Dječji vrtić Potočnica/ Potočnica Kindergarten

## Medijski pokrovitelji/ Media sponsors



## **VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI** **IMPORTANT ADDRESSES AND TELEPHONE NUMBERS**

### **ORGANIZATOR FESTIVALA/ FESTIVAL ORGANIZER**

Kulturni centar Travno (KUC Travno)/ Cultural Center Travno  
Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., Zagreb  
tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574  
fax: +385 1/66 01 619  
e-pošta/ e-mail: [kuc@kuctravno.hr](mailto:kuc@kuctravno.hr), [pif@kuctravno.hr](mailto:pif@kuctravno.hr), [pif.croatia@gmail.com](mailto:pif.croatia@gmail.com)  
web: [kuctravno.hr](http://kuctravno.hr); [pif.hr](http://pif.hr)

### **INFO PUNKT PIF-a/ PIF INFORMATION POINT**

Kulturni centar Travno (KUC Travno)/ Cultural Center Travno  
Božidara Magovca 17, Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., Zagreb  
tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574

### **TURISTIČKI INFORMATIVNI CENTAR/ TOURIST INFORMATION CENTRE**

Trg bana J. Jelačića 11/ 11, Josip Jelačić Square, Zagreb  
Tel: +385 1 48-14-051, 48-14-052, 48-14-054,  
0800 53 53 (besplatni info telefon/ free info phone)  
Fax: +385 1 48-14-056  
e-pošta: [info@zagreb-touristinfo.hr](mailto:info@zagreb-touristinfo.hr)

### **HOTEL**

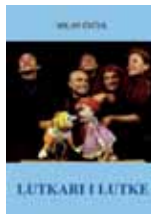
Hotel I  
Ive Robića 2, Zagreb  
tel: 385 1 6141 222

---

## **Lutkarska izdanja/ Puppetry editions**



KULTURNI CENTAR TRAVNO  
Cultural Center Travno





48. PIF 2015. / 48<sup>th</sup> PIF 2015  
GLAVNA NAGRADA "Milan Čečuk"  
The "MILAN ČEČUK" GRAND PRIX



Foto/ Photo by: Ivan Špoljarec

## **PATKA, SMRT I TULIPAN** **DUCK, DEATH AND TULIP**

Kazalište lutaka Ljubljana, Ljubljana, Republika Slovenija  
Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana, Republic of Slovenia

**Friday, September 9<sup>th</sup>** - Pre-Festival Program**18:00 h**, Etno Art GalleryOpening of the exhibition PUPPET, MASK ... PIF,  
4<sup>th</sup> art competition for children(children and adults)**Saturday, September 10<sup>th</sup>** - Pre-Festival Program**11:00 h**, Tkalčićeva Street, Ban Jelačić Square, Cvjetni Square

PIFKO'S PROCESSION (children and adults)

**17:00 h**, Cultural Center Travno

Puppetry workshop EVERYTHING IS A PUPPET, coordinators: Ljubica Suturović and Arsen Ćosić (for kindergarten teachers and teachers)

**Sunday, September 11<sup>th</sup>** - Pre-Festival Program**16:00 h**, Cultural Center Travno

Puppetry workshop CHUBBY CLOWN, coordinators: Ljubica Suturović and Arsen Ćosić (the elderly)

**Monday, September 12<sup>th</sup>** - Pre-Festival Program**19:00 h**, Cultural Center Travno, foyer of the Travno Scene

Opening of the exhibition WAYANG - INDONESIAN PUPPETRY (children and adults)

**19:30 h**, Cultural Center Travno, outdoors west side of the building

PUPPETS ON THE BIG SCREEN: JAN TRAVELS\*, promotion of puppet film by Katarina Arbanas, Republic of Croatia (children and adults)

**Tuesday, September 13<sup>th</sup>****17:00 h**, Ribnjak Youth Center, Ribica Scene

THE FORREST OF STORIES\*, Kruna Tarle-Art, Republic of Croatia (ages 2+)

**17:00 h**, Cvjetni Square

TALES OF ORAL TRADITION AND ECOLOGY, La Cucaracha Puppet Theatre, United Mexican States (children and adults)

**20:00 h**, Cultural Center Travno, Travno Scene**GRAND OPENING OF THE 49<sup>th</sup> PIF** (invitation only)**WHO PLAITS MANES TO THE HORSE**, Regional Puppet Theatre Alakay, Republic of Kazakhstan (ages 6+)**Wednesday, September 14<sup>th</sup>****9:30 h**, Travno Kindergarten

Puppetry workshop PAPER MUPPET PUPPET, coordinators: Ljubica Suturović and Arsen Ćosić (ages 3+, children of the Travno Kindergarten)

**11:00 & 13:00 h**, Cultural Center Travno, Travno Scene**IN THE LAND OF FINGER PUPPETS**, ZAPIK Puppet Theatre & House for Children and Art, Republic of Slovenia (ages 3+)**11:00 h**, Sisak, Theatre 21**SEVEN GOATLINGS**, Los Claveles Theatre, Kingdom of Spain (children and adults)**13:00 h**, Dubrava Children's Theatre**TALES OF ORAL TRADITION AND ECOLOGY**, La Cucaracha Puppet Theatre, United Mexican States (children and adults)**17:00 h**, Cvjetni Square

JOURNEY TO THE CENTRE OF SELF\*, Academy of Arts in Osijek, Republic of Croatia (ages 6+)

**18:00 h**, Zagreb Puppet Theatre**TOMORROW'S PARTY**, Ljubljana Puppet Theatre, Republic of Slovenia (ages 3+)**18:00 h**, Cvjetni Square

PIKE\*, Uncle Theatre, Russian Federation (children and adults)

**18:45 h**, Cvjetni SquareLITTLE PUPPETEERS AT 49<sup>th</sup> PIF: ALL OVER AGAIN\*, Pavlek Miškina Elementary School Puppetry Group(children and adults)

- 19:15 h**, Cvjetni Square  
SECRET AGENT PETRICA KEREMPUH\*, Academy of Arts in Osijek,  
Republic of Croatia (ages 10+)
- 20:00 h**, Cultural Center Travno, outdoors west side of the building  
PUPPETS ON THE BIG SCREEN: JAN TRAVELS\*, puppet film by  
Katarina Arbanas, Republic of Croatia (children and adults)

## Thursday, September 15<sup>th</sup>

- 9:30 h**, Potočnica Kindergarten  
Puppetry workshop PAPER MUPPET PUPPET, coordinators: Ljubica  
Suturović and Arsen Ćosić (ages 3+, children of the Potočnica Kindergarten)
- 11:00 h**, Zagreb Puppet Theatre  
**SNOW WHITE**, Mini Theatre, Republic of Slovenia (ages 4+)
- 12:30 h**, Etno Art Gallery  
Puppetry workshop PAPER MUPPET PUPPET, coordinators: Ljubica  
Suturović and Arsen Ćosić (children of the Malešnica Elementary School)
- 13:00 h & 15:00 h**, Dubrava Children's Theatre  
**SEVEN GOATLINGS**, Los Claveles Theatre, Kingdom of Spain (children and adults)
- 18:00 h**, Tresnja City Theatre  
**WHO PLAITS MANES TO THE HORSE**, Regional Puppet Theatre Alakay,  
Republic of Kazakhstan (ages 6+)
- 18:00 h**, Plateau of the Mamutica building  
**TALES OF ORAL TRADITION AND ECOLOGY**, La Cucaracha Puppet Theatre,  
United Mexican States (children and adults)
- 19:00 h**, Etno Art Gallery  
Books promotion: MILE GATARA AND PUPPETRY IN ZADAR, Teodora Vigato,  
Republic Hrvatska and FAITH IN THE PUPPET, Edi Majaron, Republic Slovenia
- 19:30 h**, Cvjetni Square  
SNOW QUEEN\*, Cirkus Teatre Triko, Republic of Croatia (children and adults)
- 21:00 h**, Cultural Center Travno, Travno Scene  
**FREAKS**, Maribor Puppet Theatre, Republic of Slovenia (ages 15+)

## Friday, September 16<sup>th</sup>

- 10:00 h**, Travno Kindergarten  
LULLABY FOR LULLABYMAN\*, Teatre TO GO, Republic of Croatia (ages 2+,  
children of the Travno Kindergarten)
- 11:00 h**, Zagreb Puppet Theatre  
**THE STOLEN SUN**, Split City Puppet Theatre, Republic of Croatia (ages 4+)
- 12:00 h**, Etno Art Gallery  
Puppetry workshop PAPER MUPPET PUPPET, coordinators: Ljubica  
Suturović and Arsen Ćosić (children and adults)
- 13:00 h**, Cultural Center Travno, Travno Scene  
TWO\*, Academy of Arts in Osijek, Republic of Croatia (ages 15+)
- 17:00 h**, Ribnjak Youth Center, Ribica Scene  
**VILJO GOES SHOPPING**, Puppet Organization That We Need Indeed –  
LOFT & Kruna Tarle-Art, Republic of Croatia (ages 2+)
- 17:00 h**, Plateau of the Mamutica building  
LITTLE PUPPETEERS AT 49<sup>th</sup> PIF: AN EXTRAORDINARY STORY ABOUT AN  
ORDINARY BOY\*, Gustav Krklec Elementary School Puppetry Group (chil  
dren and adults)
- 17:30 h**, Plateau of the Mamutica building  
PIKE\*, Uncle Theatre, Russian Federation (children and adults)
- 18:00 h**, Cvjetni Square  
LITTLE PUPPETEERS AT 49<sup>th</sup> PIF: RAPUNZEL\*, Trnsko Elementary School  
Puppetry Group (children and adults)

- 18:30 h**, Zagreb Dance Centre  
**LOVE P AND PASSION B**, ODIVO Theatre, Slovakian Republic (adults)
- 18:30 h**, Cvjetni Square  
TOWN MUSICIANS OF BREMEN\*, Small Puppet Theatre LET,  
Republic of Croatia (children and adults)
- 18:30 h**, Plateau of the Mamutica building  
LITTLE PUPPETEERS AT 49<sup>th</sup> PIF: ALL OVER AGAIN\*, Pavlek Miškina  
Elementary School Puppetry Group(children and adults)
- 19:00 h**, Plateau of the Mamutica building  
LULLABY FOR LULLABYMAN\*, Teatre TO GO, Republic of Croatia (ages 2+)
- 20:00 h**, Cultural Center Travno, outdoors west side of the building  
PUPPETS ON THE BIG SCREEN: JAN TRAVELS\*, puppet film by Katarina  
Arbanas, Republic of Croatia (children and adults)
- 21:00 h**, Cultural Center Travno, Travno Scene  
**THE GRIEVING FAMILY**, Novi Sad Youth Theatre, Republic of Serbia (ages 14+)

## Saturday, September 17<sup>th</sup>

- 11:00 h**, Cultural Center Travno, Travno Scene  
**I'M NOT AFFRAID**, Branko Mihaljević Children's Theatre In Osijek,  
Republic of Croatia (ages 4+)
- 12:00 h**, Cultural Center Travno  
Puppetry workshop PAPER MUPPET PUPPET, coordinators: Ljubica  
Suturović and Arsen Čosić (children and adults)
- 13:00 h**, Zagreb Dance Centre  
**WHEN ALL WAS GREEN**, The KEY Theatre, State of Israel (ages 5+)
- 17:00 h**, Plateau of the Mamutica building  
Puppetry workshop VOICES FROM THE JUNGLE, coordinator Anica Kraljević  
(children and adults)
- 17:00 h**, Cultural Center Travno  
Puppet theatre workshop ANIMATION FOR PUPPETS, coordinator Kruna  
Tarle (adults)
- 18:00 h**, Zagreb Puppet Theatre  
**LITTLE RED RIDING HOOD**, Zagreb Puppet Theatre, Republic of Croatia (age 3+)
- 18:00 h**, Cvjetni Square  
YELLOW DANDELION'S DANCING DRESS\*, Small Puppet Theatre LET  
Republic of Croatia (children and adults)
- 18:00 h**, Plateau of the Mamutica building  
LITTLE PUPPETEERS AT 49<sup>th</sup> PIF: THE MIRROR\*, Fran Galović Elementary  
School Puppetry Group(children and adults)
- 19:00 h**, Plateau of the Mamutica building  
THE LEGEND OF SAINT GEORGE AND THE DRAGON\*, The Guardians of  
Zagreb, Republic of Croatia (children and adults)
- 21:00 h**, Cultural Center Travno, Travno Scene  
**THE SAMSA FAMILY**, SFUMATO, Republic of Bulgaria (adults)

## Sunday, September 18<sup>th</sup>

- 11:00 h**, Cultural Center Travno, Travno Scene  
**LITTLE MOUSE OR THE FAIRY TALE ABOUT A FIELD MOUSE WHO WANTED  
TO BE A LADY**, Samara Puppet Theatre, Russian Federation (ages 5+)
- 12:00 h**, Cultural Center Travno  
Puppetry workshop PAPER MUPPET PUPPET, coordinators: Ljubica  
Suturović and Arsen Čosić (children and adults)
- 20:00 h**, Cultural Center Travno, Scena Travno  
**AWARD CEREMONY AND CLOSING CEREMONY OF THE 49<sup>th</sup> PIF  
FAUST\***, Academy of Arts in Osijek, Republic of Croatia (ages 14+)

-----  
\* not in official competition

## PROSTORI ODRŽAVANJA PROGRAMA/ PROGRAMME VENUES

- 1. Kulturni centar Travno, Scena Travno/ Cultural Center Travno, Scena Travno**  
Božidara Magovca 17, Zagreb/ 17, Božidara Magovca Str., Zagreb  
Tel: +385 1/66 01 626, 66 92 574, fax: +385 1/66 01 619
- 2. Zagrebački plesni centar/ Zagreb Dance Center**  
Ilica 10, Zagreb/ 10, Ilica Str., Zagreb; Tel: + 385 1/ 48 33 083
- 3. Etno art galerija/ Etno Art Gallery**  
Ulica baruna Trenka 1, Zagreb/ 1, Baruna Trenka Str., Zagreb  
Tel/ fax: +385 1/49 22 309
- 4. Zagrebačko kazalište lutaka/ Zagreb Puppet Theatre**  
Ulica baruna Trenka 3, Zagreb/ 3, Baruna Trenka Str., Zagreb; Tel: +385 1/4878 444
- 5. Dječje kazalište Dubrava/ Dubrava Children's Theatre**  
Cerska 1, Zagreb / 1, Cerska Str., Zagreb; Tel: + 385 1/2050 039
- 6. Gradsko kazalište Trešnja/ Tresnja City Theatre**  
Mošćenička 1, Zagreb/ 1, Moscenicka Str., Zagreb; Tel: + 385 1/ 3638 010
- 7. Kazalište 21/ Theatre 21**  
Oktavijana Augusta 9, Sisak/ 9, Oktavijana Augusta Str., Sisak; Tel: +385 44/ 527 470
- 8. Centar mladih Ribnjak, Scena Ribica/ Youth Centre Ribnjak, Ribica Scene**  
Park mladih Ribnjak 1, Zagreb/ 1, Park mladih Ribnjak, Zagreb; Tel: +385 1/ 4814 734
- 9. Dječji vrtić Potočnica/ Potocnica Kindergarten**  
Ul. Grada Vukovara 18, 10000 Zagreb/ 18, Grada Vukovara Str., Zagreb
- 10. Dječji vrtić Travno/ Travno Kindergarten**  
B. Magovca 10, Zagreb/ 10, B. Magovca Str., Zagreb
- 11. Grad Zagreb, Cvjetni trg/ City of Zagreb, Cvjetni Square**
- 12. Grad Zagreb, plato Mamutice, Travno/ City of Zagreb, Plateau of Mamutica Building**

## ORGANIZATOR FESTIVALA/ FESTIVAL ORGANIZER

**Kulturni centar Travno (KUC Travno)/ Cultural Center Travno**

Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb, Hrvatska/ Croatia

tel: +385 1/ 66 01 626; 66 92 574; fax: +385 1/ 66 01 619

e-pošta/ e-mail: [kuc@kuctravno.hr](mailto:kuc@kuctravno.hr); [pif@kuctravno.hr](mailto:pif@kuctravno.hr); web: [kuctravno.hr](http://kuctravno.hr); [pif.hr](http://pif.hr)



## PIF su financirali/ PIF is funded by

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske

Ministry of Culture of the Republic of Croatia

Grad Zagreb/ City of Zagreb



## Sponzori/ Sponsors

Erste&Steiermärkische Bank d.d.

Turistička zajednica grada Zagreba/ The Zagreb Tourist Board

Hrvatska turistička zajednica/ Croatian National Tourist Board

Centar Cvjetni/ Cvjetni Center

Pivnica Medvedgrad – Ilica/ Medvedgrad Pub // Caffe bar i palačinka bar Papa Štrumf

Zagreb plakat d.o.o. // Hotel I // Autokuća-Štarkelj d.o.o./ Štarkelj Auto House // Pet trgovina



CVJETNI

## Medijski pokrovitelji/ Media sponsors

